


К814У8-928  
Д 26  
К-59839



Г. А. Дегтярёв

---

ИЗУЧАЕМ  
ЧУВАШСКИЙ ЯЗЫК

Пособие для самообразования

---



Национальная библиотека ЧР



k-059839

к КС1 Чув - 928

26

Г.А. Дегтярёв

---

# ИЗУЧАЕМ ЧУВАШСКИЙ ЯЗЫК

Пособие для самообразования

---

Издание 3-е, исправленное,  
дополненное

ОБЯЗАТЕЛЬНЫЙ  
БЕСПЛАТНЫЙ  
ЭКЗЕМПЛЯР

Чебоксары  
Чувашское книжное издательство  
2012

Чувашское книжное издательство

УДК 811.512.111  
ББК 81.2 Чув-96  
Д 26

*Печатается по постановлению  
Ученого совета  
Чувашского государственного института  
гуманитарных наук*

**Дегтярёв Г.А.**

Д 26 Изучаем чувашский язык: Пособие для самообразования. — 3-е изд., испр., доп. — Чебоксары: Чуваш. кн. изд-во, 2012. — 127 с.  
ISBN 978-5-7670-1889-5

Пособие, написанное кандидатом филологических наук Г.А. Дегтярёвым, представляет собой самоучитель чувашского языка: в доступной форме знакомит со звуковой системой, основами грамматики и актуальной лексикой, организованной по тематическому принципу. В качестве иллюстраций грамматических явлений и лексических особенностей чувашского языка приводятся отрывки из стихов, пословицы, анекдоты и диалоги, связанные с реальными жизненными ситуациями.

Выделенные места записаны на аудиодиск, который можно приобрести отдельно.

Предназначается для широкого круга лиц, начинающих и продолжающих изучать чувашский язык.

**УДК 811.512.111  
ББК 81.2 Чув-96**

- © Дегтярёв Г.А., 2012
- © Чувашский государственный институт гуманитарных наук, 2012
- © Чувашское книжное издательство, 2012

V-59839

Национальная библиотека  
ISBN 978-5-7670-1889-5

Чувашской Республики



## *ХакӀ туссем! Дорогие друзья!*

Чувашский язык с его 2,5-тысячелетней историей относительно уверенно вошел в XXI столетие. Значит, это язык древний и молодой, и он обновляется, развивается, живет, хотя ему предрекали гибель еще в XVIII и XIX вв. И совсем недавно эксперты ЮНЕСКО включили чувашский язык в число языков, находящихся в опасности. В Чувашской Республике он является государственным языком наряду с русским. Тем самым законодательно было установлено равенство обоих языков. Это означает также, что каждый гражданин Чувашской Республики в идеале должен владеть государственными языками и иметь навык их использования в своей профессиональной деятельности. Конечно, есть профессии, где чувашский язык может и не понадобиться. Но в быту, на улице, в застолье, дружеской непринудительной беседе он очень даже пригодится. Для этого нужно сделать совсем немного — один маленький шаг. Но, как говорили древние китайцы, с которыми в древности соседствовали наши предки и которых так блестяще представил ученому миру наш земляк Никита Бичурин — о. Иакинф, путь в десять тысяч *ли* начинается с первого шага. Нужно просто открыть для чувашского языка свою душу. Тем самым перед вами раскроется по-своему привлекательный мир чувашского языка.



Убежден в том, что каждый человек независимо от своей национальности при бережном и любовном отношении к родному, материнскому языку так же должен относиться к любому другому языку. Эта истина бесспорна и является основой нормальных взаимоотношений между людьми в цивилизованном обществе, к которому мы стремимся.

Через чувашский язык открывается и собственно чувашская история, а также отчасти история других народов Урало-Поволжья и вообще евразийских народов. Чувашское искусство тоже может быть прочувствовано в полной мере только при помощи чувашского языка.

Ровно за тысячу лет до начала перестройки, которая всколыхнула в конце 80 — начале 90-х гг. прошлого века пассионарный потенциал многих народов нашей страны (тогда еще Советского Союза) и способствовала процессам национально-культурного возрождения, болгаро-чувашаи заключили мирный договор с киевским князем Владимиром и дали клятву друг другу в таких знаменательных словах: «Тогда не будет между нами мира, коли камень станет плавать, а хмель — тонуть». Об этом свидетельствует «Повесть временных лет». Русско-чувашское и чувашско-русское двуязычие плюс неплохое или хотя бы относительное знание иностранного языка — английского, французского, немецкого, итальянского, испанского, а теперь уже и арабского, китайского, турецкого, японского — требование сегодняшнего дня. Чтобы ориентироваться в этом огромном мире, в этой разнообразии культур, надо иметь инструмент. И таким инструментом, ключом, открывающим двери мира, безусловно, явля-



ется Язык. Одним из ключиков в ваших руках будет и чувашский язык. Язык по сути своей не может разъединять людей, а наоборот. Обмен мыслями и чувствами, впечатлениями, дружеское общение невозможны без взаимного знания языков.

Настоящее пособие содержит необходимые сведения и азы чувашской грамматики, произношения, лексический минимум именно для практического элементарного овладения чувашской речью и письмом. Оно предназначено для самой широкой аудитории.

Успехов вам в постижении чувашского языка!

Анӑсу сунса,

*Атнер П. ХУЗАНГАЙ,*

*почетный президент*

*Чувашского национального конгресса,*

*кандидат филологических наук*



## ВВЕДЕНИЕ

Чувашский язык (ЧЯ) является одним из государственных языков Чувашской Республики и национальным языком одноименного народа. Среди 160 этносов Российской Федерации чувашаи по численности занимают 5-е место. В Чувашской Республике они составляют примерно 68 процентов всего населения. Около половины чувашей проживает за пределами республики.

Проблемой происхождения чувашского народа и его языка интересовались многие ученые. Предполагаемыми предками чувашей назывались *финские племена* (Н.М. Карамзин, Н.И. Полевой), *древние хазары* (А.А. Фукс, П. Хунфальви), *волжские булгары* (Н.И. Ильминский, Н.И. Ашмарин), *буртасы* (А.Ф. Риттих, В.А. Сбоев), *древние авары* (М.Г. Худяков), *гунны* (В.В. Бартольд), *шумеры* (Н.Я. Марр) и др. Большинство современных исследователей придерживается мнения, что чувашаи являются прямыми потомками волжских булгар и близкой к ним этнической группы — *сувар* (сувазов). Историки выделяют 4 этапа этногенеза чувашей: центральноазиатский, северокавказский, волго-камский, казанский.

О происхождении названия **чуваш** в литературе также нет единого мнения. Оно связывается с древним этнонимом *суваз* (А.П. Ковалевский, В.Г. Егоров), со словами *çавас* «язычник» (Н.И. Егоров, В.Г. Родионов),





*йӹваш* «мирный, кроткий» (В.А. Сбоев, Н.И. Золотницкий) и др.

В исторических источниках XIV—XV вв. чуваши в основном выступают под именем **волжские булгары**. Название *чуваши* в русских летописях и сочинениях европейских авторов впервые зафиксировано в начале XVI в. В источниках XVI — начала XVIII вв. чуваши назывались также «горными черемисами», «черемисскими татарами».

Исследователи подразделяют чувашей на три субэтнические группы: **верховые** (*туру*) — расселены в северных и северо-западных районах республики, **средненизовые** (*анат енчи*) — в центральных и северо-восточных районах, **низовые** (*анатри*) — на юге республики и за ее пределами. Соответственно в ЧЯ выделяются три диалекта: *верховой* («окающий»), *низовой* («укающий») и *средний* («зона смешанных говоров»).

В современной генеалогической классификации языков мира ЧЯ отведено место в тюркской языковой группе. Вместе с древними языками — болгарским, хазарским, аварским (не путать с аварским из дагестанской группы) и языком сабиров (сувар) — он составляет здесь особую общность, именуемую профессором Н.А. Баскаковым «болгарской подгруппой западнохуннской ветви тюркских языков». От существующих ныне тюркских языков: азербайджанского, башкирского, гагаузского, казахского, киргизского, татарского, турецкого, туркменского, узбекского и др. — ЧЯ (единственный живой язык болгарской подгруппы) отличается по многим признакам.

В разные периоды своей истории чуваши использовали различные системы письма: руническое (частично

сохранившееся до XIX в.), арабское (X—XV вв.), славянское (XVIII—XIX вв.). В 60—70-е гг. XIX в. были предприняты попытки создания собственно чувашской письменности, основанной на русской графике: Н.И. Золотницким — на основе верхового диалекта, И.Я. Яковлевым и его единомышленниками — на основе низового диалекта ЧЯ. Яковлевский вариант письма оказался весьма жизнеспособным — именно к нему восходит современный чувашский алфавит. В нем 37 букв: все буквы русского алфавита, дополнительно 3 буквы с надстрочными знаками — *Ăă*, *Ĕĕ*, *ÛÛ* (для обозначения специфических гласных звуков) — и 1 буква с подстрочным знаком — *Çç*.

Аа *Ăă* Бб\* Вв Гг\* Дд\* Ее *Ĕĕ*\* *ĖĖ* Жж\* Зз\* Ии Йй Кк Лл Мм Нн Оо\* Пп Рр Сс *Çç* Тт Уу *ÛÛ* Фф\* Хх Цц\* Чч Шш Щщ\* Ъ\* Ыы Ь Ээ Юю Яя

11 букв, отмеченных звездочкой, были введены в алфавит в советское время (в основном в 20—30-е гг. прошлого века) в связи с резким усилением влияния русского языка на чувашский. В литературном языке они используются только в словах, заимствованных из русского (или через посредство русского) в советское и постсоветское время.

Все буквы, за исключением *Ăă*, *Ĕĕ*, *Çç* и *ÛÛ*, обозначают практически те же звуки, что и в русском языке (особенности произношения, зависящие от позиции буквы в слове и сочетания с другими буквами, подробно рассмотрим в разделе «Звуковой строй»).

## Чувашский алфавит

|    |    |    |    |    |    |    |
|----|----|----|----|----|----|----|
| Аа | Ăă | Бб | Вв | Гг | Дд |    |
| Ее | Ёё | Ёё | Жж | Зз | Ии |    |
| Йй | Кк | Лл | Мм | Нн | Оо |    |
| Пп | Рр | Сс | Ѕѕ | Тт | Уу |    |
| Ўў | Фф | Хх | Цц | Чч | Шш |    |
| Щщ | Ъъ | Ыы | Ьь | Ээ | Юю | Яя |



## ЗВУКОВОЙ СТРОЙ

### ГЛАСНЫЕ ЗВУКИ



В литературном языке 9 гласных звуков (по-чувашски: *уçă сасăсем*, букв. «открытые звуки»):

|       |   |   |   |   |
|-------|---|---|---|---|
| а     | ă | ы | у | о |
| <hr/> |   |   |   |   |
| е(э)  | ё | и | й |   |

Сочетания звуков *йэ, йу, йа, йо* передаются буквами **е, ю, я, ё**.

Звуки **е(э), ё, и, й** называются **мягкими гласными** или, по-другому, *передними гласными* (при их произношении язык продвигается в переднюю часть полости рта). Рядом с ними согласные звуки (как предыдущий, так и последующий) произносятся мягко, но в письме это не отражается.

Чувашские гласные как под ударением, так и в безударных слогах произносятся, как правило, в соответствии с написанием.

**А** — произносится так же, как русский звук **á**:

тав санá  
пар манá  
кай та калá  
салáм калá

спасибо тебе  
дай мне  
иди и скажи  
передай привет (букв.  
«скажи привет»)

канáш пар

дай совет, посоветуй



паллáх, авáн  
паллáх, авáн мар

конечно, хорошо  
конечно, нехорошо  
(неудобно)

малаллá кай

иди вперед

**Е(Э)** — произносится так же, как ударный звук *е(э)* в русском языке:

эп — Веденеев, эс варá  
кам?

я — Веденеев, а ты  
кто?



эп те, эс те

и я, и ты

те эп, те эс  
е эп, е эс

то ли я, то ли ты  
или я, или ты

эмéл пар [читается:  
эмель пар]

дай лекарство

эрéх — эмéл мар  
эрэшсэм авáн

вино — не лекарство  
украшения (узоры)  
хороши

терапевт патнэ тепрэ кай

сходи еще раз к тера-  
певту

**Ы** — в основном встречается в первом слоге (в конце слова никогда не употребляется), на слух очень похож на русский звук *ы*:

пыл пылáк

мед сладок (сладкий)

пылáк чей

сладкий чай

чей пылáк мар  
ыра́н пыр  
пыр ыратáть, пыл ыйт


чай не сладкий  
приходи завтра  
болит горло, попроси  
меду

ыйтгá шыв пар

дай собаке воды



**И** — обычно произносится так же, как русский звук **и**:

|  |                          |
|--|--------------------------|
| <b>ир кил</b> [читается: ирь киль]   | приходи (приезжай) рано  |
|  <b>ирхинé кил</b> | приходи (приезжай) утром |
| <b>ирхинé ирэх</b>   | рано утром               |
| <b>ыра́н ирхинé</b>  | завтра утром             |
| <b>пирé валли́</b>   | для нас                  |
| <b>сирé валли́</b>   | для вас                  |

В конце некоторых слов **и** может несколько изменяться — получать **ы**-образное звучание:

|                      |                          |
|----------------------|--------------------------|
| <b>Кана́ш хули́</b>  | город Канаш              |
| <b>савни́ сасси́</b> | голос любимой (любимого) |

**У** — на слух очень похож на звук **у** в русском языке:

|                           |                          |
|---------------------------|--------------------------|
| <b>кула́ч туя́н</b>       | купи калач               |
| <b>урама́ тух</b>         | выходи на улицу          |
| <b>ун тус пур</b>         | у него (у нее) есть друг |
| <b>ман туссе́м нума́й</b> | у меня много друзей      |
| <b>ура́, уя́в пула́ть</b> | ура, будет праздник      |

**О** — в литературном языке встречается только в новых заимствованиях типа *общество, демократи, экономика, фонд, тонна, концерт, рояль, йод, олигарх, оперативник, оргтехника, офис* и т.п.

В верховом диалекте ЧЯ звук **о** может употребляться в первом слого и собственно чувашских слов, вместо литературного **у**; ср.:



лит. *пур* — диал. *пор* «есть»;  
 лит. *Ту́рă* — диал. *То́рă* «Бог»;  
 лит. *ура́* — диал. *ора́* «нога»;

лит. *ут* — диал. *от* «шагай».

**Ӑ** — произносится так же, как гласные **а** и **о** в заударных и во втором предупредном слогах русских слов; ср.:

1) рус. *ка́рта* — чув. *ка́ртгӓ*;  
*са́хар* — *са́хӓр*;

вырос — **вы́рӓс** «русский»;  
 выросла — **вы́рӓсла́** «по-русски»;

доктор — **ту́хтӓр** «врач»;

судно — **су́тнӓ** «продал», «предал»;

турок — **ту́рккӓ**;

якорь — **як(к)ӓр**;

2) рус. *самова́р* — чув. *са́мава́р*;

*каранда́ш* — **ка́ранта́ш**;

*паровоз* — **па́раву́с**;

*пароход* — **па́раху́т**;

*шаровары* — **ша́лава́р**;

*богатырь* — **пахатти́р**;

*голова* — **ка́мака́** «печка»;

*молоток* — **ма́лату́к**.

**Ё** — произносится так же, как гласный **е(э)** в заударных и во втором предупредном слогах русских слов; ср.:

рус. *восемь* — чув. **се́м** [*чит.*: *се́мь*] «тьма, темнота»;

*осень* — **се́н** «передай», «предложи»;

*сбитень* — **те́н** «религия»;



- парень — **пирён** «наш (-а, -е)»;  
темень — **тёмён** «ничто», «неизвестно что»;  
зависеть — **сёт** «молоко»;  
скатерть — **тёрт** «толкай»;  
фенхель — **хёл** «зима»;  
китель — **тёл** «цель», «место, местонахождение»;  
о Ване — **ванё** «сломается»;  
об акуле — **кулё** «засмеется, улыбнется»;  
хуже — **хушё** «поручит», «добавит»;  
деверь — **эвёр** «подобие, подобный (-о)»;  
нет туфелек — **ёлёк** «в старину, давно».

**А** и **Ё** — краткие звуки (по сравнению с другими гласными они обладают меньшей длительностью) и в разговорной речи в некоторых словах выпадают.

**У** — произносится так же, как немецкий долгий **ü** (*hüten* «сторожить», *fühlen* «чувствовать») или французский **u** (*lune* «луна», *nu* «голый»); аналогичный звук есть в татарском, турецком, финском и во многих других языках. Если вы не знаете такие языки, ориентируйтесь на **ю** в русских словах, заимствованных из немецкого, французского и тюркских языков; ср.:

- бюст — **пү** «туловище», «рост»;  
жюри — **шүрпё** «бульон»;  
кюре — **күрэн** «обижайся»;  
пюре — **пүрэ** «почки»;  
тюль — **түлэ** «плати»;  
тюбетейка — **түпё** [түбе] «вершина», «небо»;  
тюфяк — **түшёк** [түжек] «перина, матрас».



Чувашскому *ŷ* более или менее близок также русский гласный *у* между мягкими согласными (передается буквой *ю*); ср.:


рус. любить — чув. *лŷппёр* «неуклюжий»;

людей — *пёлŷ* «знание, образование»;

тюлень — *тŷлэ(н)* «плати(шь)»;

тюря — *тŷрё* «прямой», «честный».

## СОГЛАСНЫЕ ЗВУКИ

 **Согласные звуки** (по-чувашски: *хунă сасăсем*, букв. «закрытые звуки») в современном ЧЯ обозначаются 22 буквами: **в, й, л, м, н, р; б, г, д, ж, з, ф, ц, щ; к, п, с, ç, т, х, ч, ш**. Все они, за исключением *ç*, имеют соответствия в русском языке.

Обозначения звонких согласных *б, г, д, ж, з* и три обозначения глухих согласных *ф, ц, щ* используются только в словах, заимствованных из русского в послеоктябрьский период, — в так называемых «новых заимствованиях» типа *бюджет, диагноз, кандидат, медицина, общество, социализм, съезд*. Новозаимствования в основном пишутся и читаются так же, как принято в русском языке (некоторые изменения возможны в конце слова).

6 согласных звуков ЧЯ — *в, й, л, м, н, р* — называются **сонорными**, т.е. «звучными» (они имеют признаки, сближающие их с гласными звуками). Остальные согласные — **шумные** (они могут быть звонкими и глухими).

**ç** — мягкий щелевой согласный звук, средний между [*сь*] и [*шь*], его можно определить как «очень мягкий *ш*»:



каш «вечер», каш-каш «вечерами, по вечерам», кашла «проводить вечер», кашна «вечером», кашхи «вечерний», кашсем «вечера», кашчен «до вечера», кашранна «с вечера», кашшан «ради вечера»;

пуш «голова», куш «глаза», суш «волосы», шам «шерсть», шамал «легко», су «масло», лето, сук «нет», сак «(вот) этот», сапла «так».

Сочетания **щс, сс** произносятся примерно так же, как **щ** в современном русском языке, т.е. как долгий мягкий *ш*, но отличаются от последнего большей мягкостью; ср.: *кшец* — *кшессе* «приходят, приезжают», *корневище* — *вишсе* «три, тройка», *хшеце* — *хшессе* «бьют, избивают»; *гуца* — *куссар* [куссар] «без глаз»; *Кашей* — *кашсем* [кашсем] «вечера»; *о лшеце* — *лшесем* [лшесем] «отведи же, отвези же».

## МЕСТО УДАРЕНИЯ В СЛОВЕ

Ударение обычно падает на **последний** слог:

сала́м

чипе́р

каша́р

тава́х (или: тавтапу́с)

чипе́р кай

чипе́р юл

привет

пока

извини, прости

спасибо

счастливого пути

счастливо оставаться

\* \* \*



Чипе́р ача́ Сентти́ пур,  
Чупса́ су́рет урамра́.  
Кёвентинё́ утланса́  
Ача́ выля́ть лашалла́...

(Константин Иванов)

\* \* \*

Есть Сентти, мальчишка  
славный,  
Он играет день-деньской:  
Коромысло — конь ретивый,  
Сам — наездник удалой.

(Перевод П. Хузангая)



Если гласный последнего слога слабый (краткий) — *ă* или *ĕ* — то ударение переносится вперед — на предыдущий сильный гласный:

|                        |  |
|------------------------|--|
| 1) сывлăх сунăтăп      | здравствуйте<br>(букв. «желаю здоровья»)                   |
| апăчĕ тÿтлĕ пÿлтăр     | приятного аппетита<br>(букв. «пусть пища<br>будет вкусна») |
| сывă пÿл(ăр)           | до свидания (букв. «будь(те)<br>здоров(ы)»)                |
| 2) пÿлăшăр (пÿл-ăш-ăр) | помогите (букв. «будьте<br>вместе (со мной)»)              |
| кĕлтĕмĕр               | мы пришли, мы приехали                                     |
| сĕнтĕртĕмĕр            | мы победили  |

Если в слове все гласные слабые, то ударение падает на **первый** слог:

|            |                           |
|------------|---------------------------|
| тĕрĕс      | правильно, точно          |
| тĕрĕслĕр   | проверьте                 |
| тĕрĕслĕпĕр | проверим, будем проверять |

## СЛУЧАИ ЗВОНКОГО ПРОИЗНОШЕНИЯ ГЛУХИХ СОГЛАСНЫХ

Если в чувашском слове глухой согласный (**к, п, с, ç, т, х, ч, ш**) оказывается **между гласными** (например, *уна* «медведь») или **между сонорным** (**в, й, л, м, н, р**) и **гласным** (например, *унна* «с ним»), то он получает озвончение (особенно заметное в первом случае).



**П** — произносится почти как **б** (только немного глуше):

**апат** [чит.: абáт] «пища, еда»; ср.: рус. обед

**шапа** [шабá] «лягушка»; ср.: рус. жаба

**купáста** [кубáстá]

«капуста»

**ампар** «амбар»

**кёрпе** [кёрбе] «крупя»

**кáлпасси** «колбаса»

**арпус** «арбуз»

**хёрпе** «с девушкой»

**К** — произносится близко к звуку **г**:

**тенкё** [теньгё] «рубль»; ср.: рус. деньги

**чикан** «цыган»

**кёнеке** «книга»

**шукáль** «щеголь»

**чиркú** «церковь»

**тикёт** «деготь, дегтярный»

**кукáль** «пирог»

**Т** — произносится примерно как **д**:

**тутар** [тудар] «татарин»

**утиял** «одеяло»

**салтак** «солдат»

**мáлатук** [мáладук]

«молоток»

**сётел** «стол»

**кáранташ** «карандаш»

**картиш** «двор»

**кантур** «контора»

**Ш** — в таких случаях произносится близко к звуку **ж**:

**нуша** [нужа] «нужда»

**чашáк** «чашка»

**пиншак** «пиджак»

**ямшáк** «ямщик»

**пушар** [пужар] «пожар»

**пáшал** «ружье»

**куршак** «горшок»

**кúршё** «сосед, соседний»

**С** — произносится примерно как **з**:

**пасар** [пазар] «базар»

**таварсем** «товары»

**кёсел** [кёзель] «кисель»

**шкулсем** «школы»



|  |   |
|--|---|
| <b>автобуса кёр</b> «входи(ть)<br>в автобус» | <b>рейса тух</b> «выходи(ть)<br>в рейс» |
|--|---|



**С** — в этом положении напоминает русский звук **сь** перед звонкими (ср.: *косьба, гусь зашел, ерьсь же*):

**хаҫат** «газета»

**хуҫа** «хозяин»

**кивҫен** «в долг»

**каҫар(яр)** «прости(те)»

**уҫар** «откройте, открывайте»

**шярҫа** «бусы»

**Х** — произносится почти так же, как русский **г** в междометиях типа *ага, ого* и в падежных формах слова *Бог* (*Бога, Богу, о Боге*) или же как **х** в слове *бухгалтер* и в сочетаниях типа *не грех бы, петух же, мох зеленый\**:

**сахяр** «сахар»

**сухал** «борода»

**чълха** «чулки»

**аха** «ага»

**сахал** «мало»

**чълхе** «язык»

**октябрьчченхи** «дооктябрьский»

**Ч** — произносится как русский **ч** перед звонкими (*дочь же, прилечь бы, начбазы*)\*\*:

**пичет** «печать»

**мечёт** «мечеть»

**перчетке** «перчатки»

**мунча** «баня»

**ача** «ребенок», «детский»

**мечёк** «мяч, мячик»

**акълчан** «англичанин»,  
«английский»

**мунчала** «мочалка»

\* Знающим другие языки можно предложить сравнение этого звука с украинским *г*: *гаразд* «хорошо», *згода* «согласие» или, скажем, с испанским *g* между двумя гласными *hago* «думаю», *luego* «сейчас» и т.д.

\*\* Примерно так же произносятся: слитное сочетание *дж* в белорусском (*гладжу, ураджай*) и украинском (*ходжу, джерело*); турецкий *с* (*canavar, hoca*); итальянский *g* перед *e, i* (*giro, pagina*) и т.д.



## ТЁЛПУЛУ

...Ентешсем, салам!  
 Тусăмсем, салам!  
 Умăрта тăрса  
                   пуçăма таям.  
 Аллăмра — курка,  
                   куркара — сăра,  
 Пуç таяр, тăван,  
                   çăкăр-тăвара.  
 (Юрий Скворцов)

## ВСТРЕЧА

Землякам привет!  
 И друзьям салам!  
 От души всегда  
                   поклонюсь я вам.  
 С пивом ковш в руке —  
                   выпить, друг, изволь,  
 Пусть всегда в чести  
                   будут хлеб и соль.  
 (Перевод А. Смолина)

## МЯГКОЕ ПРОИЗНОШЕНИЕ СОГЛАСНЫХ



Рядом с мягкими (передними) гласными *е, ё, и, у* согласные в чувашских словах всегда произносятся мягко, поэтому, в отличие от русского языка, нет необходимости отмечать это в письме с помощью специального знака; ср.:

рус. ведь — чув. **вёт** [*чит.*: вётъ] «ведь», «же»

рус. киль — чув. **кил** «дом, жилище», «иди сюда»

кисель — **кёсел**

клеть — **кёлет** «клеть»

мель — **мел** «средство»

пить — **пит** «лицо»

плеть — **пёлет** «знает»

сеть — **сёт** «молоко»

деньги — **тенкё** «рубль»

тюрьма — **тёрме**

Сеспель — **Çеçпёл**

Сибирь — **Çёпёр**

темень — **тем(ён)**

тень — **тен** «может

«что-то»

быть»

очередь — **черет**

артель — **эртел** «ком-  
пания»



## ОСНОВЫ ГРАММАТИКИ

### О НЕКОТОРЫХ ОТЛИЧИЯХ ЧУВАШСКОГО ЯЗЫКА

#### Кто? или что?

В ЧЯ нет противопоставления существительных по принципу «одушевлённость — неодушевлённость». Вопрос **кам?** «кто?» относится только к разумным существам — человеку и антропоморфическим персонажам. Остальные существительные (в т. ч. и названия животных) отвечают на вопрос **мён?** «что?».

— **Кам ку?** «Кто это?»

— *Ку сын* «Это человек». *Ку ман тус* «Это мой друг». *Ку юлташ* «Это товарищ». *Ку ентеш* «Это земляк». *Ку хайна* «Это гость».

— **Мён ку?** «Что это?»

— *Ку йытă* «Это собака». *Ку йытă сурĕ* «Это щенок». *Ку кушак* «Это кошка». *Ку кайăк* «Это птица». *Ку сĕ* «Это масло». *Ку сĕл* «Это дорога».

#### Он, она, оно

В ЧЯ нет понятий «мужской род», «женский род», «средний род». Поэтому и «он», и «она», и «оно» переводятся на чувашский одним словом **вӑл**. Соответственно выражение *Вӑл ёсленё*, в зависимости от ситуации, по-русски можно передать как «Он работал», «Она работала» или «Оно работало».

Естественный (биологический) пол живого существа определяется лексическим значением самого



слова (*сурăх* «овца» — *така* «баран»; *чăх* «курица» — *автан* «петух») или выражается с помощью специальных слов: *арсын* «мужчина», *ывăл* «сын», *хĕр* «дочка», «девушка», *хĕрарăм* (или: *майра*) «женщина», *ама* «самка», *аça* «самец»:

*ача* «дитя, ребенок» — *арсын ача* (или: *ывăл ача*) «мальчик»; *хĕр ача* «девочка»;

*вырăс* «русский» — *вырăс хĕрарăмĕ* (или: *вырăс майри*) «русская»;

*кушак* «кошка, кот» — *кушак аси* (или: *аça кушак*) «кот»; *кушак ами* (или: *ама кушак*) «кошка».

Существительные, оканчивающиеся в русском языке на **-ий, -ия, -ие; -ый, -ая, -ое; -ский, -ская, -ское**, в чувашском языке принимают усеченную форму — последние звуки (буквы *й, я, е*) выпадают: *биография* — *биографи*; *нация* — *наци*; *предложение* — *предложени*; *столовая* — *столовай*; *парикмахерская* — *парикмахерски*.

## МНОЖЕСТВЕННОЕ ЧИСЛО

Множественное число существительного образуется прибавлением аффикса (суффикса) **-сем**:

*сын* (или: *этем*) «человек» — *сынсем* «люди»;

*граждан(ин)* «гражданин» — *граждансем* «граждане»;

*дама* — *дамăсем*; *господин* — *господинсем*;

*юлташ* «товарищ» — *юлташсем* «товарищи»;

*тус* «друг» — *туссем* «друзья».



### АСĂНМАЛĂХ

Асăнмалăх парасçĕ туссем  
Сĕрĕсем.  
Кёнеке те парасçĕ хăшсем.

### НА ПАМЯТЬ

Друзья на память дарят  
Кольца.  
Иные дарят книги.





Тугӓрсем, чӗлӗмсем...  
Килӗшетӗн-ши,  
Парӑп сана сӑвӑсем?..

(Любовь Мартьянова)

Платки и трубки...  
Позволишь ли —  
Я подарю тебе стихи?..

Имя существительное не принимает аффикса множественности, если перед ним стоит количественное числительное или количественное определение типа **сахал** «мало», **нумай** «много», **миҫе** «сколько», **темиҫе** «несколько»:

*япала* «вещь, предмет» — 5 (*пилӗк*) *япала*, *темиҫе япала*;

*йӑнӑш* «ошибка» — 7 (*сичӗ*) *йӑнӑш*, *нумай йӑнӑш*.

## ОБ АФФИКСАХ

В отличие от русского языка, в ЧЯ нет ни приставок\*, ни окончаний, есть только суффиксы, которые обычно называются аффиксами. Большинство аффиксов имеет два варианта: один — с мягким гласным, другой — с твердым. Парность аффиксов связана с тем, что чувашское слово подчиняется **закону гармонии** (созвучия) **гласных** и обычно состоит либо только из мягких (передних) гласных: *е*, *ё*, *и*, *й*, либо только из твердых: *а*, *ӑ*, *ы*, *у*. Гармония гласных соответственно распространяется и на аффиксы. Например:

**-акан// -екен:** *ӑсат* «проводить» — *ӑсатакан* «про-

\* Приставками условно можно назвать *ни-* и *та-(те-)*, присоединяющиеся к вопросительным словам; ср.:

*никам* «никто» — *такам* «кто-то»;

*нимӗн (ним)* «ничто» — *темӗн (тем)* «что-то»;

*ниҫта* «нигде» — *таҫта* «где-то»;

*них(ӑ)сан* «никогда» — *тах(ӑ)сан* «когда-то», «неизвестно когда».



вожающий»; *вёрен* «учиться» — *вёренекен* «учащийся», «ученик»; *вула* «читать» — *вулакан* «читатель»;

**-лӑх// -лӑх:** *пур* «есть», «наличие» — *пурлӑх* «имущество»; *пӗр* «один», «единый» — *пӗрлӑх* «единство», «общество»;

**-у// -ӹ:** *канашла* «советоваться» — *канашлу* «совещание»; *килӑш* «согласиться» — *килӑшӹ* «соглашение»; *хуш* «велеть, приказывать, поручать» — *хушу* «приказ, поручение, распоряжение».

Некоторые аффиксы представлены только в мягком варианте и нарушают гармонию гласных: *ача* «ребенок» — *ачи* «его (ее) ребенок», *ачасем* «дети» (но в верховом диалекте ЧЯ — *ачасам*).

\* \* \*



Шур сӗлӗклӗ  
Казбек сук Чӑвашра.  
Казбек пекех  
хӑватлӑ халӑх пур.

(Алексей Воробьев)

\* \* \*

В Чувашии  
у нас Казбека нет,  
Но есть народ могучий,  
как Казбек.

## ПОРЯДОК СЛОВ

В чувашском словосочетании зависимое слово (определение или управляемое слово), как правило, предшествует главному; ср.:

капитанская дочка  
дочь капитана  
российские города  
города России

получать прибыль  
пойти на рыбалку

*капитан хӗрӗ*  
*капитан хӗрӗ*  
*Раçсей хулисем*  
*Раçсей хулисем*

*тупӑш ил*  
*пулла кай*


|                    |                 |
|--------------------|-----------------|
| спеть «Катюшу»     | «Катюша» юрла   |
| учиться в колледже | колледжра вёрен |

Обычное место сказуемого — в конце предложения. Слово с наибольшей смысловой нагрузкой располагается непосредственно перед ним; ср.:

*Эпё ыран Мускава каятӓп.* — Завтра я поеду в Москву.

*Эпё Мускава ыран каятӓп.* — В Москву я поеду завтра.


\* \* \*

 Сёнёрен сунасем  
    эп тӓваймӓп,  
 Тусассӓн та  
    сынна лартаймӓп;  
 Сёнёрен туссем  
    эп тупаймӓп,  
 Тупсассӓн та  
    сире манаймӓп.  
 (Из народной песни)

\* \* \*

Снова сани  
 я не смогу смастерить,  
 А и сделаю —  
 людей не смогу усадить;  
 Новых друзей  
                                  я не смогу найти,  
 А и найду —  
                                  вас не смогу забыть.

## ЛИЧНЫЕ МЕСТОИМЕНЕНИЯ

 Личное местоимение в ЧЯ имеет две формы: неизменяемую и изменяемую (склоняемую).

### Неизменяемые формы:

|                                   |                                      |
|-----------------------------------|--------------------------------------|
| <i>эпё</i> (или: <i>эп</i> ) «я»  | <i>эпир</i> (или: <i>эпёр</i> ) «мы» |
| <i>эсё</i> (или: <i>эс</i> ) «ты» | <i>эсир</i> (или: <i>эсёр</i> ) «вы» |
| <i>вӓл</i> «он (она, оно)»        | <i>вёсем</i> (<вӓл+сем) «они»        |

Неизменяемая форма личного местоимения не принимает никаких аффиксов, обычно обозначает субъект действия (т.е. в предложении выступает в роли подлежащего).



\* \* \*



Эп сунмасан,  
Эс сунмасан,  
Эпир сунмасан —  
Епле тухёс тёттёмрисем  
сутгалла?!

(Назым Хикмет)

\* \* \*

Если я гореть не буду,  
И если ты гореть не будешь,  
И если мы гореть не будем,  
Так кто же здесь  
рассеет тьму?!

(Перевод Л. Мартынова)

**Изменяемые формы:***ман* «мой (-я, -ё)»*сан* «твой (-я, -ё)»*ун* «его, её»*пирён* «наш (-а, -е)»*сирён* «ваш (-а, -е)»*вёсен* «их»

Изменяемая форма личного местоимения обычно указывает на лицо, которому что-либо принадлежит (далее следует название предмета) или с которым что-то связано, соотносится и т.д., поэтому обычно они переводятся русскими **притяжательными местоимениями**.

Изменяемая форма может принимать аффикс любого падежа и, свободно сочетаясь с другими словами, видоизменяет свое значение:

*Ман шутпа, санйн унна* килмелле. — По-моему, ты должен (должна) прийти с ней (с ним).

*Ун сáмахё маншайн пите хаклă.* — Его (ее) слово для меня очень ценно.

\* \* \*



Алла тытман  
шур ал тутри —  
Савнийём пурччё *ман*,  
Сума сыхман сүт писиххи —  
Савнийём пурччё *ман*...  
Пёр таханман  
сён сёрёччё —  
Савнийём пурччё *ман*...

(Педэр Хузангай)

\* \* \*

Немятым беленьким  
платком  
Любимая была,  
Невзятым в руки пояском  
Любимая была...  
Никем не ношенным  
кольцом  
Любимая была...

(Перевод А. Казакова)

## СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ ВОПРОСА



Вопрос может выражаться вопросительным словом:  
**кам?** — кто?

*кам унта?*  
*камън ... пур?*

кто там?  
у кого ... есть?

**1) мён?** (или: **мёскер?**) — что?

*мён пулчэ?*  
*мён тума?*  
*мён пирки?*

что случилось?  
для чего (зачем)?  
из-за чего?

**2) мён?** — какой (обычно о предмете, понятии)?

*мён тёслэ?*  
*паян мён кун?*  
*мён хыпар пур?*

какого цвета?  
какой сегодня день?  
какие новости?

**мёнле?** — как? какой (обычно о признаке)?

*мёнле ситрёр?*  
*мёнле пурънатър?*  
*санталък мёнле?*

как добрались?  
как поживаете?  
какая погода?

**ақта?** — где? куда? (ср.: *англ. where?*)

*ақта пурънатър?*  
*ақта каятър (или: каян)?*

где живете?  
куда идешь (едешь)?

**хăсан?** — когда?

*хăсан килетън*  
(или: *килен*)?  
*хăсан тёл пулатпър?*

когда придешь (при-  
едешь)?  
когда встретимся?

**мёншён?** (или: **ма?**) — почему?

*мёншён кая юлтър?*  
*мёншён ыйтатър?*

почему (вы) опоздали?  
почему спрашиваете?



В предложении вопросительное слово обычно ставится перед сказуемым.

### Диалог

— Эсир мён ятлă?

(Как вас зовут? букв. «Вы с каким именем?»)

— Эпĕ Нарспи ятлă.

— Асăр ячĕпе мёнле чёнмелле?

(Как зовут по отчеству?)

— Нарспи Петровна.

— Сирĕн хушамат мёнле?

(Как ваша фамилия?)

— Манăн хушамат — Салманова.

### Вопросительная частица -и

Чтобы выразить вопрос без вопросительного слова, к сказуемому нужно прибавить частицу **-и** (или **-ши**). Она безударна (может иметь лишь второстепенное ударение), произносится слитно, но пишется через дефис (при записи разговорной речи возможно слитное написание). По смыслу примерно соответствует вопросительной частице **ли** в русском языке.

*Аван-и?* — Здравствуй! букв. «Хорошо (благополучно) ли?»

*Сывă-и?* — Здравствуй(те)! букв. «Здоров(ы) ли?»

*Эсир чăваш-и?* — Вы чуваш(ка)?

*Эсир чăвашла ăнланатăр-и?* — Вы понимаете по-чувашски?

*Каймалла мар-и?* — Не пора ли ехать (идти, уйти)?

*Эсир пĕр-пĕрне паллатăр-и?* — Вы знакомы?

## УТВЕРЖДЕНИЕ И ОТРИЦАНИЕ



**Ҷапла** — 1) да; 2) так (таким образом).

*Ҷапла, усси пур.* — Да, есть польза.

*Чӑвашем Ҷапла калаҫҫӗ:* «*Нумай та пӗтет, сахал та ҫитет*». — Чуваши говорят так: «И многое кончается, и малого хватает».

**Ҷук** — нет, не имеется.

*Вӑл килте Ҷук* — его (ее) нет дома; *ерҫӗ Ҷук* — нет свободного времени; *шанчӑк Ҷук* — надежды нет.

**Ҷук, апла каламаҫҫӗ.** — Нет, так не говорят.

*Нумай калаҫнин усси Ҷук теҫҫӗ.* — (В народе) говорят, нет пользы в многословии.

Когда отрицание относится к отдельному слову, то *Ҷук* ставится после него.

**Мар** — не.

*Вӑл мар* — не он(а); *аван мар* — нехорошо, неудобно; *пысӑк мар* — небольшой; *инҫе мар* — недалеко.

Отрицательные частицы *Ҷук* и *мар* чаще используются для именного отрицания, но могут встречаться и после глагольных форм: *килес Ҷук, килмелле мар* и т.д.

\* \* \*



*Ҷук, тусӑм,  
Ҷук, Отелло мар эп,  
Эс ху та Дездемона мар...  
(Педэр Хузангай)*

\* \* \*

*Хитрех те мар мухтама,  
Начар та мар хурлама...  
(Константин Иванов)*

\* \* \*

*Нет, друг мой,  
нет, я не Отелло,  
И ты не Дездемона, нет...*

\* \* \*

*Не такая, чтоб хвалить,  
Но и не за что хулить...*

**Диалог**

- Каçарăр, эсир Петров-и?  
 — Сапла, эпĕ Петров.  
 — Эсир чăваш-и?  
 — Сук, эпĕ чăваш мар, *анчах чăвашла йнланатăп* («но по-чувашски понимаю»)  
 — Эсир университетра вĕренетĕр-и е институтра?  
 — Сук, университетра та, институтра та мар, эпĕ *ял хуçалăх* («сельское хозяйство») академийĕнче вĕренетĕп.

**СОЧЕТАНИЯ ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ**

Русским словосочетаниям, состоящим из относительного (или притяжательного) прилагательного и имени существительного, в чувашском языке обычно соответствуют сочетания двух существительных; ср.:

|                   |  |  |
|-------------------|--|--|
| деревянное здание |  | <i>йывăç сурт</i>                      |
| картинная галерея |  | <i>картина галерейи</i>                |
| Московский мост   |  | <i>Мускав кĕперĕ</i>                   |
| музыкальная школа |  | <i>музыка шкулĕ</i>                    |
| читальный зал     |  | <i>вулав залĕ</i> (букв. «зал чтения») |

Существует несколько способов сочетания имен существительных — определения и определяемого.

**Сочетания без аффиксов**

Один из способов сочетания двух существительных — связь при помощи порядка слов, без участия аффиксов. Такое сочетание возможно в следующих случаях:

1) если первое слово указывает на материал, из которого сделан предмет (обозначаемый последующим словом):



*кролик сѣлёк*  
*чул сурт*

кроликовая шапка  
каменное здание (букв.  
«камень-здание»)

2) если сочетание основано на уподоблении обозначаемых предметов по сходному признаку:

*кѣреґе сухал*

окладистая борода (букв.  
«лопата-борода»)

*чул чѣре*

каменное сердце

3) если первое слово — имя собственное, а второе указывает на профессию, звание, национальность, должность и т.п.:

*Иванова врач, Кузнецов доцент, Сидоров майор, Петров депутат, Медведев президент, Баландаев господин...*

### Сочетания с аффиксом принадлежности

Основной способ сочетания имен существительных — простая притяжательная конструкция: первое существительное остается без изменения, а второе (определяемое) принимает специальный аффикс (-ѣ или -и), обычно называемый *аффиксом принадлежности*. К словам с конечным согласным обычно присоединяется -ѣ, а к словам, оканчивающимся на гласный звук, — -и (с присоединением -и конечный гласный выпадает)\*:

\* Слова, обозначающие старших родственников, вместо аффикса -и или -ѣ принимают аффикс -шѣ (при этом в основе слова происходят изменения):

*атте* «отец» — *аишѣ* «его (ее) отец»;

*анне* «мать» — *амѣшѣ* «его (ее) мать»;

*пичче* «старший брат» — *пиччѣшѣ* «его (ее) старший брат»;

*аппа* «старшая сестра» — *аппѣшѣ* «его (ее) старшая сестра» и т.д. (см. раздел «Семья»).



*власть* → *влащĕ*

народная власть, власть  
народа

*халăх влащĕ*

*биржа* → *биржи*

товарная биржа  
биржа труда

*тавар биржи*

*ёс биржи*

*саккунсем* → *саккунĕсем*

закон(ы) рынка  
российские законы  
памятник Чапаеву  
археологический памятник  
система Ушинского  
(Яковлева)

*рынок саккунĕ(сем)*

*Раçсей саккунĕсем*

*Чапаев палăкĕ*

*археологи палăкĕ*

*Ушинский (Яковлев)*

*системи*

нервная система  
город Чебоксары  
река Волга  
право на отдых

*нерв(ă) системи*

*Шупашкар хули*

*Атăл [юхан] шывĕ*

*кану прави (или:*

*ирĕкĕ)*

игра в шахматы

*шахмат ваййи*

Если аффикс принадлежности *-ĕ* присоединяется к словам на **т(ть)** или **д(дь)**, последние заменяются звуком **ч**; ср.:

билет на автобус

*автобус билечĕ*

агрегатный завод

*агрегат завочĕ*

детская кровать

*ача кравачĕ*

школьная тетрадь

*шкул тетрачĕ*

### Сочетания с аффиксом притяжательного падежа

В том случае, когда по смыслу необходимо подчеркнуть первый компонент притяжательной конструкции (т.е. сделать акцент на определение), он также получает

специальный аффикс — аффикс притяжательного (родительного) падежа: **-н** (если слово оканчивается на гласный звук) или **-ән(-ён)**:

|                           |  |                     |
|---------------------------|--|---------------------|
| <i>аттен сырәвё</i>       |  | письмо отца         |
| <i>Шупашкарән команди</i> |  | команда из Чебоксар |
| <i>хёрён сумки</i>        |  | сумка девушки       |

Если аффикс принадлежности **-н** присоединяется к русским заимствованиям на безударный **а**, последний заменяется звуком **ә**:

|                          |  |               |
|--------------------------|--|---------------|
| <i>машинән кустәрми</i>  |  | колесо машины |
| <i>Сашән костюмё</i>     |  | костюм Саши   |
| <i>Маринән сёттерёвё</i> |  | победа Марины |

### Пословицы — *Ваттисен сәмахёсем*

*Ача-пәчан пёр шухәш, ватә сыннан сёр шухәш.* — У детей одна дума, а у стариков сто дум.

*Иртнё кунән сүти сук.* — У прошедшего дня нет света.

*Таса сын сумёнче сыннан чунё тасалать.* — Рядом с чистым человеком душа (каждого) человека очищается.

## ДАТЕЛЬНО-ВИНИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ

Показателями дательного-винительного падежа являются **-а(-е)** или **-на(-не)**. Аффикс **-на(-не)** присоединяется к основам, оканчивающимся на гласный звук. Дательного-винительный падеж в ЧЯ совмещает функции дательного и частично винительного падежей русского языка. Он может выражать:

1) **направленность** (конечный пункт, адресат, цель) действия:



сумкăна хур  
пулла кай

депутата суйла  
пӗлӗме кӗр  
аттене тав ту

положить в сумку  
пойти (поехать)  
на рыбалку  
избрать депутатом  
войти в комнату  
благодарить отца

2) **определенный** (акцентированный) **объект действия**; ср.:

кёнеке ил «возьми (какую-нибудь) книгу» — кёнекене ил «возьми (ту) книгу»;

ăна сыру пар «передай ему письмо» — а́на сак сырăва пар «передай ему (это) письмо»;

юрă юрла «пой песню» — юратнă юрра юрла «пой любимую песню»;

спектакль пăх «смотри спектакль» — «Нарспи» спектакле пăх.



Йёме — сёкёле,  
          блузăна — пăтана,  
супăне — алла,  
          вара...  
          чăмпăлт!

Ларан та  
          сăвăнан  
          чылай, чылай...  
(Перевод Г. Ахмане)

Брюки на крюк,  
          блузу на гвоздик,  
мыло в руку  
          и...  
          бултых!

Сядешь  
          и моешься  
          долго, долго...  
(Владимир Маяковский)

### Пословицы — Ваттисен сăмахёсем

Ачине тумасăр кипкине ан хатёрле. — Пока не родился ребенок, пеленок не заготовляй.

Упине тытмасăр тирне ан сут. — Не поймав медведя, не продавай его шкуру.

## ТВОРИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ

Образуется с помощью аффикса **-па(-пе)** и может обозначать:

**1) средство (орудие или способ) действия:**

*паста́па (порошокпа)*

*тасат*

*са́рапа у́кер*

*телефо́нна калаç*

*таксине кай*

*саса́па вула*

*йёлтёрпе яра́н*

чистить пастой

(порошком)

рисовать красками

говорить по телефону

уехать на такси

читать вслух (букв.

«голосом»)

кататься на лыжах

**2) соучастника действия:**

*ентешсемпе тёл пул*

*хёрпе (качча́па) паллаш*

*юлташна тавлаш*

встретиться с земляками

познакомиться с девушкой (парнем)

спорить с товарищем

**3) место, по которому совершается движение:**

*ва́рманна пыр*

*су́лна пыр*

ехать лесом (по лесу)

идти по дороге

### Пословицы — *Ваттисен са́махёсем*

*Асла́ сы́нна тус пулсан — асла́ пулать, ухма́хпа тус пулсан — ухма́х пулать, ва́рапа тус пулсан — ва́ра пулать.* — Если подружишься с умным — будешь умным, подружишься с дураком — будешь дурак, подружишься с вором — будешь вор.

*Усал сы́нна су́ла ан тух.* — С дурным человеком в дорогу не пускайся.

*Ашиё́пе ыва́лэ пёр урапа́пах чуна́сçе.* — Отец и сын катаются на одной повозке.



## МЕСТНЫЙ ПАДЕЖ

Отвечает на вопросы *где? в чем? в ком? у кого?* и указывает на **место совершения действия** или **местонахождение предмета** (у кого-нибудь, где-нибудь). Основной аффикс местного падежа — **-ра(-ре)**:

*хулара пурăнать*  
*хăнара пултăм*  
*вăл халь Сĕмĕрлере*  
*чейре тата сĕтре*

живет в городе  
 я был(а) в гостях  
 он(а) сейчас в Шу-  
 мерле  
 в чае и молоке

К словам, оканчивающимся на **р**, вместо **-ра(-ре)** присоединяется аффикс **-та(-те)**. Этот аффикс предпочитают и существительные на **л** и **н** (запомните имя *РоЛаН*).

*Вĕсем Шупашкарта пурăнаççĕ.* — Они живут в Чебоксарах.

*Пасарта мар, магазинта илтĕм.* — Купил не на базаре, а в магазине.

*Вăл килте сук.* — Его нет дома.

У слов, имеющих аффикс принадлежности (**-ĕ, -и**) или аффикс множественности (**-сем**), показателем местного падежа является **-нче**:

*Шупашкар (Канаш) хулинче* — в городе Чебоксарах (Канаше);

*патшалăх (коммерци) банкĕнче* — в государственном (коммерческом) банке;

*семье (республика) бюджетĕнче* — в бюджете семьи (республики);

*ялсем* «деревни» — *ялсенче* «в деревнях»;

*хуласем* «города» — *хуласенче* «в городах».



\* \* \*  
 Ёлёк-авал пёр сёрте,  
 Кавак тинёс хёрринче,  
 Кивё лутра сёр пуртре  
 Пёр старикпе пёр карчак  
 Ёмёрленё ёмёрне  
 Ватёр сул та вищё сул...  
 (Перевод Ф. Тимофеева)

\* \* \*  
 Жил старик  
 со своею старухой  
 У самого синего моря;  
 Они жили  
 в ветхой землянке  
 Ровно тридцать лет  
 и три года...  
 (Александр Пушкин)

Местный падеж может выражать и **временные отношения**: *сентябрьте* — в сентябре; *пёр сахетре* — в час; *икё султа* — в два года; *октябрён вуннәмёшёнче* — десятого октября.

Формы местного падежа могут принимать **выделительный аффикс -и** (при этом конечный гласный местного падежа *a* или *e* выпадает) и выполнять функцию определения:

*анәсра* «на западе» — *анәсри* «находящийся на западе», «западный»;

*тухәсра* «на востоке» — *тухәсри* «находящийся на востоке», «восточный»;

*килте* «дома» — *килти* «находящийся дома», «домашний»;

*инженер хёрёхре* «инженеру сорок лет» — *хёрёхри инженер* «сорокалетний инженер»;

*Яманак ялёнче* «в деревне Яманаки» — *Яманак ялёнчи* «находящийся (проживающий) в деревне Яманаки».

## ИСХОДНЫЙ ПАДЕЖ

Отвечает на вопросы *откуда? от кого? от чего? из чего? из-за чего?* и образуется при помощи аффиксов **-ран(-рен), -тан(-тен), -(н)чен**. К существительным во множественном числе или с аффиксом принадлежности



присоединяется *-нчен*, к словам на **р, л, н** прибавляют *-тан(-тен)*, в остальных случаях — *-ран(-рен)*.

Исходный падеж может обозначать:

1) **исходный пункт действия:**

*командировка́ран тавра́нта́м* — вернулся (вернулась) из командировки;

*хуларан (Шупашкартан) кайрё́* — уехал(а) из города (из Чебоксар);

*Канаш хулинчен килчё́* — приехал(а) из города Канаша;

*машина́сенчен тухрёс* — вышли из машин;

2) **лицо, у которого что-либо берется**, узнается; от которого или через которого что-либо передается:

*кёрширё́рен (кивсен) илтём* — я взял (взял) у соседа;

*аннерен вё́рентём* — я научился (научилась) от матери;

*преподавательтен ыйтра́м* — я спросил(а) у преподавателя;

*юлташи́ран парса ята́м* — я передал(а) через товарища.

\* \* \*

\* \* \*



Майна́сла́ха эп илтём

аттерен,

Са́пайла́ха вё́рентём

аннерен.

Мёне вё́ренёс ачасем

манран —

Çав шуха́ш халь

тухма пёлмест пу́сран.

(Анатолий Тимофеев)

Достоинству учился

у отца,

А скромности учила меня

мать.

Теперь же мысли гложат

без конца:

Что детям я своим смогу

отдать?

(Перевод А. Смолина)





## КАЧЕСТВЕННЫЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ



|                  |                            |
|------------------|----------------------------|
| большой          | <i>пысак</i>               |
| маленький        | <i>пёчэк</i>               |
| вкусный          | <i>тутлә</i>               |
| невкусный        | <i>тутлә мар, техёмсёр</i> |
| высокий          | <i>сۇллө</i>               |
| низкий           | <i>лутра, сۇллө мар</i>    |
| дорогой, ценный  | <i>хаклә</i>               |
| дешевый          | <i>йўнө</i>                |
| красивый         | <i>хитре, илемлө</i>       |
| некрасивый       | <i>хитре мар, илемсёр</i>  |
| легкий           | <i>сәмәл</i>               |
| трудный, тяжелый | <i>йывәр</i>               |
| молодой          | <i>самрәк</i>              |
| старый, пожилой  | <i>ватә</i>                |
| новый            | <i>сөнө</i>                |
| старый           | <i>кивө</i>                |
| открытый         | <i>ушә</i>                 |
| закрытый         | <i>хупә</i>                |
| просторный       | <i>аслә</i>                |
| тесный, узкий    | <i>тәвәр</i>               |
| светлый          | <i>сутә</i>                |
| темный           | <i>төттөм, төксөм</i>      |
| сладкий          | <i>пылак</i>               |
| горький, кислый  | <i>йўсө, йўсек</i>         |
| умный            | <i>әслә</i>                |
| глупый           | <i>ухмах</i>               |
| хороший          | <i>лайәх, аван</i>         |
| плохой           | <i>япәх, лайәх мар</i>     |
| широкий          | <i>анлә, сарлака</i>       |
| узкий            | <i>ансәр</i>               |



## Цвета — Тёссем



|              |                           |
|--------------|---------------------------|
| белый        | <i>шурă</i>               |
| черный       | <i>хура</i>               |
| голубой      | <i>сенкер, сута кăвак</i> |
| синий        | <i>кăвак</i>              |
| желтый       | <i>сарă</i>               |
| зеленый      | <i>симёс</i>              |
| коричневый   | <i>хăмăр</i>              |
| красный      | <i>хёрлĕ</i>              |
| разноцветный | <i>тёрлĕ тĕслĕ</i>        |
| пестрый      | <i>ула, чăпар</i>         |

Чувашские прилагательные, выполняя функцию определения, не согласуются с определяемым словом (не имеют аффиксов рода, числа, падежа):

|                   |                     |
|-------------------|---------------------|
| красное знамя     | <i>хёрлĕ ялав</i>   |
| красная икра      | <i>хёрлĕ вăлча</i>  |
| красный цветок    | <i>хёрлĕ чечек</i>  |
| красные чернила   | <i>хёрлĕ чернил</i> |
| в красной рубашке | <i>хёрлĕ кĕпене</i> |

Прилагательное в ЧЯ может характеризовать не только предмет, но и действие (т.е. может соответствовать русскому наречию):

*Лайăх ача лайăх вĕренет. — Хороший ребенок учится хорошо.*

*Сăмăл ёсе пурнăçлама сăмăл. — Легкую работу выполнить легко.*

Прилагательное может употребляться и без определяемого слова, в таких случаях оно переходит в разряд существительных:

*ватă сын «старый человек» — ватă «старик»;*

*ыра* *сынсем* «добрые люди» — *ыра* «добро(та)», *ыра ту* «делать добро».



Чтобы признак предмета сделать названием предмета, можно присоединить к прилагательному специальный аффикс **-и** (или **-скер**):

*пёчэк* «маленький» — *пёчэчки*, *пёчэкскер* «тот, кто маленький», т.е. «малыш»;

*кёсён* «младший» — *кёсённине пулаш* «помогай младшему»;

*асла* «старший», «великий» — *аслисемне танах* «наравне со старшими»;

*ясла* «умный», «мудрый» — *яслинчен вёрен* «учись у мудрого».

### Степени сравнения

**Сравнительная степень** образуется путем прибавления аффикса **-рах(-рех)**:

*вайла* «сильный» — *вайларах* «сильнее»;

(*Атнер Сашаран вайларах* — Атнер сильнее Саши);

*сута* «светлый» — *сутарах* «светлее»;

(*сутарахчэ* — был более светлым);

*хёру* «жаркий» — *хёрурех* «жарче»;

(*пёчэк чух хёвел те хёрурехчэ* — в детстве и солнце грело жарче).

У прилагательных, оканчивающихся на **р**, показателем сравнительной степени является **-тарак(-терех)**:

*вайса́р* «бессильный, слабый» — *вайса́ртарак* «слабее»;

*чипер* «красивый», «хороший» — *чипертерех* «красивее, краше», «лучше».





|                    |                        |                       |
|--------------------|------------------------|-----------------------|
| <i>пёрре</i> — 1   | <i>вуннă</i> — 10      | <i>сёр</i> — 100      |
| <i>иккё</i> — 2    | <i>сирём</i> — 20      | <i>иксёр</i> — 200    |
| <i>виçсё</i> — 3   | <i>вăтăр</i> — 30      | <i>виçсёр</i> — 300   |
| <i>тăваттă</i> — 4 | <i>хёрёх</i> — 40      | <i>тăватсёр</i> — 400 |
| <i>пиллэк</i> — 5  | <i>алă</i> — 50        | <i>пилэксёр</i> — 500 |
| <i>улттă</i> — 6   | <i>утмăл</i> — 60      | <i>ултсёр</i> — 600   |
| <i>сиччё</i> — 7   | <i>ситмёл</i> — 70     | <i>сичсёр</i> — 700   |
| <i>саккăр</i> — 8  | <i>сакăрвуннă</i> — 80 | <i>сакăрсёр</i> — 800 |
| <i>тăххăр</i> — 9  | <i>тăхăрвуннă</i> — 90 | <i>тăхăрсёр</i> — 900 |

*Пин* — 1000, *мёльюн* (или: *миллион*) — 1 000 000.

Названия числительных с двойным согласным (1–10, 50, 80 и 90) имеют краткие формы:

*пёр*, *ик(ё)*, *виç(ё)*, *тăват(ă)*, *пилэк*, *улт(ă)*, *сич(ё)*, *саккăр*, *тăхăр*, *вун(ă)*, *ал(ă)*, *сакăрвун(ă)*, *тăхăрвун(ă)*.

Только в краткой форме встречается название числа 11 — **вунпёр** (ср.: 12 — *вуникё*, *вуниккё*; 13 — *вунвиçё*, *вунвиçсё*).

### Образование и употребление числительных в речи

Полная форма количественного числительного обозначает отвлеченное число, а краткая — указывает на количество чего-то конкретного (она и следующее за ней слово представляют собой как бы единое целое):

*иксёр* — двести (букв. «две сотни»);

*икё пин* — две тысячи, *виçё пин* — три тысячи;

*тăват(ă) кётес* — 4 угла; *пилэк сул* — 5 лет; *ултă*

*кун* — 6 дней.

Краткая форма числительного, указывающего десятки, — *вун*, *ал*, *сакăрвун*, *тăхăрвун* — употребляется и перед названием единиц:



вуниккĕ (12), вунвиççĕ (13), вунтăваттă (14);  
ал пĕрре (51), ал иккĕ (52).

При назывании числа больше тысячи к слову **пин** «тысяча» добавляют частицу **те**, а после слова **миллион** вставляется частица **та**:

1995 — пин *те* тăхăрçĕр тăхăрвун пиллĕк;

2009 — икĕ пин *те* тăххăр;

10 500 000 рублей — вунă миллион *та* пилĕкçĕр пин тенкĕ;

13 250 900 — вунвиçĕ миллион *та* икçĕр алă пин *те* тăхăрçĕр.

**Запомните:**

а) по два (по две) — *икшер*, по четыре — *тăватшар*;

б) трое (втроем) — *виççĕн*, четверо (вчетвером) — *тăваттăн*;

в) половина — *çур(ă)*, четверть — *чĕрĕк*.

## ПОРЯДКОВЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ



Порядковые числительные образуются от слов, обозначающих отвлеченные числа (т.е. от полных форм количественных числительных), с помощью аффикса **-мĕш** и отвечают на вопросы *миçемĕш?* «какой (по счету)?» или *хăш?* «который?»: *пĕрремĕш* — первый; *иккĕмĕш* — второй.

1995 год — пин *те* тăхăрçĕр тăхăрвун пиллĕкмĕш *çул*;

2006 год — икĕ пин *те* улттăмĕш *çул*;

в 1977 году — пин *те* тăхăрçĕр *çитмĕл сиччĕмĕш çулта*;

в 2010 году — икĕ пин *те* вуннăмĕш *çулта*.

### Диалог



- Эсир миҫе ҫулта? (Сколько вам лет?)
- Эпӗ 18 (вунсакӑр) ҫулта.
- Эсир миҫемӗш ҫулта ҫуралнӑ? (*ҫуралнӑ* — родился, родилась)
- Эпӗ 1992 (пин те тӑхӑрҫӗр тӑхӑрвун иккӗмӗш) ҫулта ҫуралнӑ.
- Эсир хӑш курсра вӗренетӗр?
- Эпӗ пӗрремӗш курсра вӗренетӗп.
- Сирӗн тата («еще») миҫе ҫул вӗренмелле? (*вӗренмелле* — нужно учиться)
- Манӑн тата тӑватӑ ҫул вӗренмелле.

### НАЧАЛЬНАЯ ФОРМА ГЛАГОЛА

Основа (начальная форма) чувашского глагола совпадает с формой 2-го лица единственного числа повелительного наклонения. Это значит, что, к примеру, **ил** или **ту** только по сложившейся традиции в чувашско-русском словаре переводятся как «брать, взять» и «делать, сделать», фактически же (по грамматическому значению) соответствуют повелительным формам *бери, возьми и делай, сделай*; ср.:

сделай вывод (отчет)  
сделай проект (чертеж)  
делай зарядку (карьеру)  
построй больницу (дом)  
составь список (план)  
производи станки  
(детали)  
назначь директором  
(заведующим)

*вывод (отчет) ту*  
*проект (чертеж) ту*  
*зарядка (карьера) ту*  
*больница (ҫурт) ту*  
*список (план) ту*  
*станоксем (детальсем)*  
*ту*  
*директор (пуҫлӑх) ту*



|                            |                   |
|----------------------------|-------------------|
| образуй (создай)           | <i>комисси ту</i> |
| комиссию                   |                   |
| анализируй (сделай анализ) | <i>анализ ту</i>  |
| выступи с докладом         | <i>доклад ту</i>  |

Как видно из приведенных примеров, глагол *ту* можно использовать в значениях «(с)делать», «составить», «производить», «выпускать» и т.п., таким образом, на первых порах вы можете более или менее успешно обходиться без соответствующих слов и сочетаний (*хатёрле, йёркеле, ирттер, ларт, туса ларт, туса хур, туса кáлар* и т.д.).

Также глагол *ил* наряду с «брать, взять» имеет значения «получать, получить», «купить, покупать, приобретать», «взимать, взыскивать»; ср.:

|                                     |                                      |
|-------------------------------------|--------------------------------------|
| возьми (получи, купи)               | <i>билет ил</i>                      |
| билет                               |                                      |
| купи батон (сахар, соль)            | <i>батон (сахáр, тáвар) ил</i>       |
| купи костюм (рубашку, пальто)       | <i>костюм (кёне, пальто)</i>         |
|                                     | <i>ил</i>                            |
| получи посылку (телеграмму, письмо) | <i>посылка (телеграмма, сыру) ил</i> |
| получи квартиру (пенсию)            | <i>хваттер (пенси) ил</i>            |
| получи приказ (премию)              | <i>хушу (преми) ил</i>               |
| приобретай акции                    | <i>акцисем ил</i>                    |
| взимай налоги (штраф)               | <i>налук (штраф) ил</i>              |

Неопределенные формы типа *брать (взять)* и *делать (сделать)*, строго говоря, следовало бы переводить не как «ил» и «ту», а *илме* и *тума*, потому что неопре-





деленная форма (**инфинитив**) в ЧЯ образуется путем прибавления к основе глагола аффикса **-ма(-ме)**. Ср.:

можно взять  
можно курить  
нельзя брать  
нельзя курить  
нельзя шуметь

*илме юрать*  
*туртма юрать*  
*илме юрамасть*  
*туртма юрамасть*  
*шавлама юрамасть*

\* \* \*

\* \* \*



*Тёл пулма сэмал мар,*  
*уйрълма сэмал мар,*  
*Сэмал мар таканмасёр утма.*  
*Пурпёрах пуранар,*  
*пурпёрах тёл пулар,*  
*Пурпёрах вай тупар*

Нелегко повстречаться,  
нелегко расставаться,  
Нелегко по ухабам идти.  
Все же нужно добраться  
и во всем разобраться,  
Для любви нужно  
силу найти.

*юратма.*

силу найти.

(Виталий Шемекеев)

(Перевод А. Смолина)

## ОБРАЗОВАНИЕ ГЛАГОЛОВ ОТ ИМЕН

1) с аффиксом **-ла(-ле)**:

*ёс* «работа, труд» — *ёсле* «работать, трудиться»;  
*ответ* — *ответле* «отвечать»;  
*парне* «подарок» — *парнеле* «подарить»;  
*таш* «танец» — *ташла* «танцевать»;  
*шухайш* «мысль, дума» — *шухайшла* «думать, мыслить»;

2) с аффиксом **-лан(-лен)**:

*вай* «сила» — *вайлан* «усиливаться»;  
*ёмёт* «мечта» — *ёмётлен* «мечтать»;  
*иккё* «два» — *иккёлен* «двоиться, сомневаться»;  
*интерес* — *интереслен* «интересоваться»;  
*сём* «темнота, тьма» — *сёмлен* «погружаться во мрак, покоиться»;



3) с аффиксом **-лаш(-леш)**:

*пёр* «один», «единый» — *пёрлеш* «объединиться»;  
*тáван* «родной», «родственник» — *тáванлаш* «по-  
 родниться»;

*тус* «друг» — *туслаш* «подружиться»;

4) с аффиксом **-ал(-ел)**:

*кивё* «старый» — *кивел* «устаревать»;

*сёнё* «новый» — *сёнел* «обновляться»;

*сывá* «здоровый» — *сывал* «выздороветь»;

*сутá* «свет», «светлый» — *сутал* «светиться, свер-  
 кать»;

*таса* «чистый» — *тасал* «очищаться».

\* \* \*



Санпа пирёнченех сак сáлтáрсем *суталнá*,

Эпир сёмленёпёр — *суталёс* саплипех.

Анчах шанас пулать: сын сáлтáрпа *суралнá*,

Ун кусё хупáнсан — пёр сáлтáр сунетех...

\* \* \*

Давно до нас с тобой горели звезды эти.

Мы отгорим, у них — все тот же будет свет.

Но каждому из нас одна звезда лишь светит:

Закроешь ты глаза — ее уж в небе нет...

(Педэр Хузангай, перевод автора)

## ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ

Формы повелительного наклонения используются для выражения пожелания, приказания, просьбы, совета. Как отмечалось в предыдущей части, форма 2-го лица единственного числа совпадает с основой глагола. А форма множественного числа образуется от нее путем прибавления аффикса **-áр(-ёр)**:



*тăр* «стой, встань» — *тăрăр* «стойте, встаньте»;  
*лар* «сиди, садись» — *ларăр* «сидите, садитесь»; *ла-  
 рăр*, *тархасăн* «садитесь, пожалуйста»;  
*кĕр* «входи (войди)» — *кĕрĕр* «входите (войдите)»;  
*ирт* «проходи (пройди)» — *иртĕр* «проходите (прой-  
 дите)»;  
*çи* «ешь, кушай» — *çийĕр* «ешьте, кушайте».

С присоединением аффикса *-ăр(-ĕр)* основы на **а(е)** теряют конечный гласный:

*вула* «читай» — *вулăр* «читайте»;  
*кала* «скажи» — *калăр* «скажите, говорите»;  
*хатĕрле* «(при)готовь» — *хатĕрлĕр* «(при)готовь-  
 те»;  
*тўле* «(за)плати» — *тўлĕр* «(за)платите».

Если аффикс *-ăр(-ĕр)* присоединяется к основам на **у(ў)**, то конечный гласный заменяется звукосочетанием **ăв(ĕв)**:

*ту* «(с)делай» — *тăвăр* «(с)делайте»\*;  
*тў* «мни, толчи» — *тĕвĕр* «мните, толчите»;  
*çу* «мой, стирай» — *çăвăр* «мойте, стирайте».

Форма 3-го лица (единственного числа) повелительного наклонения образуется с помощью аффикса **-тăр(-тĕр)**:

*пул* «будь (стань)» — *пултăр* «пусть будет (станет)»;  
*пĕл* «(у)знай» — *пĕлтĕр* «пусть (у)знает»;  
*пăх* «смотри, гляди» — *пăхтăр* «пусть смотрит».

\* Чередование *у(ў)* с *ăв(ĕв)* происходит во всех случаях, когда имена и глаголы типа *ту* и *тў* (т.е. с конечным *у* или *ў*) принимают аффикс, начинающийся с гласного звука; ср.: *ту* «делай» — *тăвать* «делает», *ту* «гора» — *тăва* «гору», *тăвала* «в гору».

Во множественном числе *т* заменяется на **(ч)ч**:  
*сывӑ пулчӑр* «пусть будут здоровы», *пӗлчӑр* «пусть знают», *пӑхчӑр* «пусть смотрят».

\* \* \*



*Сывӑ пулчӑр, пур пулчӑр,  
 Ача-пӑчаллӑ пулчӑр;  
 Ырӑ-тату пурӑнчӑр,  
 Усал сӑмах ан илтчӑр.*

(Константин Иванов)

\* \* \*

Пусть живут в довольстве,  
 здоровье  
 Да детишек народят...  
 И во всем пусть будет лад.

### Отрицательная форма

Отрицательные формы повелительного наклонения образуются с помощью частицы **ан**. Они используются для запрещения, предостережения:

*ан пар* — не давай; *ан шутла* — не (вз)думай; *ан тыт* — не трогай, не держи; *ан сухат* — не теряй; *ан ан* — не спускайся (не сходи); *ан шанӑр* — не доверяйте; *ан шӑнӑр* — не простудитесь; *асӑрханӑр, ан ӱкӑр* — будьте осторожны, не падайте.

\* \* \*



*Чунна ан пар  
 кахалланма!  
 Мӗн те пулин тӑвас тесен  
 Ёслеттерес пулать чуна  
 Талӑкӑпех, талӑкӑпех!*

*...Ирпе,  
 кӑвак сӑти килсен,  
 Ан пар ӑна  
 эс сывӑрма,  
 Ёслетӑр вӑл тар тухиччен,  
 Ан та шутла  
 йӑвен хывма!*

(Перевод Л. Терентьева)


\* \* \*

Не позволяй душе  
 лениться!  
 Чтоб в ступе воду  
 не толочь,  
 Душа обязана трудиться  
 И день и ночь,  
 и день и ночь!  
 ...Не разрешай ей спать  
 в постели  
 При свете утренней звезды.  
 Держи лентяйку  
 в черном теле  
 И не снимай с нее узды!

(Николай Заболоцкий)

### Значения показателей *-сам(-сем)* и *-ха*

Для усиления просьбы, настойчивого побуждения к действию используется аффикс *-сам(-сем)*, который обычно присоединяется к основе глагола.

\* \* \*  
 ...Ан йёр, инкем,  
   ан йёрсем,  
 Тутǎрупа шǎл кушна.  
 Ан хуйхǎрсам, инкеҫём,  
 Хǎваласам хуйхǎна.  
 (Константин Иванов)

\* \* \*  
 ...Тетя, тетя,  
   полно плакать,  
 Вынь платок, утри глаза.  
 Прогони свое ты горе,  
 Пусть не катится слеза.  
 (Перевод П. Хузангая)

Формы повелительного наклонения с частицей *-ха* используются для вежливого приглашения к действию:

калǎр-ха, тархасшǎн  
 май пулсан пулǎшǎр-ха  
 ǎна

скажите, пожалуйста  
 если есть возможность,  
 помогите ей (ему)

Частица *-ха* может придавать высказыванию и оттенок непринужденности, простоты:

гитара каласа пар-ха  
 кǎтарт-ха, кǎтарт

сыграй-ка на гитаре  
 ну-ка, покажи

### НАСТОЯЩЕЕ-БУДУЩЕЕ ВРЕМЯ

В ЧЯ богатая система грамматических времен глагола. Наиболее часто используются три из них: *настоящее-будущее*, *прошедшее очевидное* (категорическое) и *прошедшее неочевидное* (неопределенное).

Формы настоящего-будущего времени образуются путем присоединения к основе глагола аффикса *-ат (-ет)*, в 3-м лице множественного числа *т* заменяется буквой *ҫ*:



|  |  |
|--|--|
| эпӗ <i>çи-ет-ӗп</i> «я ем»<br>(разг. <i>çиен</i> )   | эпир <i>çи-ет-пӗр</i><br>«мы едим» (разг. <i>çиенпӗр</i> ) |
| эсӗ <i>çи-ет-ӗн</i> «ты ешь»<br>(разг. <i>çиен</i> ) | эсир <i>çи-ет-ӗр</i> «вы едите»                            |
| вӑл <i>çи-ет</i> «он (она) ест»                      | вӗсем <i>çи-еç-çӗ</i> «они едят»                           |

После глагольных основ, оканчивающихся на **а** или **е**, показателем времени является лишь **-т** (вместо **-ат** или **-ет**):

*васка-т-ӑп* «спешу» (разг. *васкан*)  
*çӗкле-т-ӗп* «поднимаю» (разг. *çӗклен*)  
*шыра-ть* «ищет»  
*ӗçле-т* «работает»

Форма настоящего-будущего времени, как указывает и название, может обозначать действие как в настоящем, так и в будущем времени; ср.:

*парнелетӗп* «дарю», «подарю» (разг. *парнелен*)  
*юрлатӑп* «пою», «буду петь» (разг. *юрлан*)  
*калатӑн* «говоришь, скажешь» (разг. *калан*)  
*тетӗн* «говоришь, скажешь» (разг. *тен*)

Время, как правило, определяется контекстом фразы, лексическими уточнителями типа *халӗ* «сейчас», *паян* «сегодня», *кӗçех* «вот-вот», «скоро», *часах* «скоро», *кайран* «потом», *ыран* «завтра»:

*Куратӑн-и, вӑл пӗрремӗш ретре ларать.* — Видишь, он (она) сидит в первом ряду.

*Ыран Мускава каятпӑр.* — Завтра поедем (уедем) в Москву.

*Пусмана картлашкан-картлашкан хӑпараççӗ.* — По лестнице поднимаются ступенька за ступенькой.



ХЁЛЛЕХИ КАҢ

Пёлёте хуплать сил-тәвәл,  
Пәлтәр-палтәр савәрать;  
Е выҗ кашкәр  
пек улать вәл,  
Е ача пек макәрать...  
Е сёрле сүрен сын майлә  
Кантәкран килсе шаккать...

(Перевод П. Хузангая  
и Я. Ухсая)

ЗИМНИЙ ВЕЧЕР

Буря мглою небо кроет,  
Вихри снежные крутя.  
То, как зверь, она завоет,  
То заплачет, как дитя...  
То, как путник  
запоздалый,  
К нам в окошко  
застучит...

(Александр Пушкин)

Отрицательная форма

В отрицательной форме вместо аффикса *-ат(-ет)* будет **-маст(-мест)**, состоящий из отрицательного аффикса *-мас(-мес)* и показателя времени *-т*:

(никама та) каламастәп  
(нимән те) пәлместән  
тәрайшмастән  
чәнместән

эпә чән-мес-т-ән  
(разг. чәнмес)  
эсә чән-мес-т-ән  
вәл чән-мес-т

(никому) не скажу  
(ничего) не знаю  
не стараешься  
не приглашаешь

эпир чән-мес-т-п-әр  
(разг. чәнмеспәр)  
эсир чән-мес-т-әр  
вәсем чән-мес-сә



ПАРӘС

...Чүхенеҗсә хумсем —  
сил улать,  
Шәтәр-шатәр юпа авәнатъ...  
Анчах парәс  
телей шырамасть,  
Телейрен те тарса  
вәл каймасть...

(Перевод К. Иванова)

ПАРУС

...Играют волны —  
ветер свищет,  
И мачта гнется  
и скрипит...  
Увы! он счастья не ищет  
И не от счастья  
бежит!

(Михаил Лермонтов)

## ПРОШЕДШЕЕ ОЧЕВИДНОЕ ВРЕМЯ

Прошедшее очевидное время образуется путем присоединения к основе глагола аффикса **-р**: *кай* «уходи (уезжай)» — *кайрăмăр* «мы ушли (уехали)». *Кайрăмăр* = *кай* (основа) + *-р* (показатель времени) + *-ăм* (показатель 1-го лица) + *-ăр* (показатель множественности 1-го и 2-го лица).

|                          |                         |
|--------------------------|-------------------------|
| 1 л. эпё <i>кай-р-ăм</i> | эпир <i>кай-р-ăм-ăр</i> |
| 2 л. эсё <i>кай-р-ăн</i> | эсир <i>кай-р-ăр</i>    |
| 3 л. вăл <i>кай-р-ĕ</i>  | вĕсем <i>кай-р-ĕ-ç</i>  |

К основам на **р, л, н** [РоЛаН] вместо *-р* прибавляется аффикс **-т** (в 3-м лице *т* заменяется **ч**): *килтĕм* «я пришел (пришла; приехал, приехала)».

|                      |                    |
|----------------------|--------------------|
| 1 л. <i>кил-т-ĕм</i> | <i>кил-т-ĕм-ĕр</i> |
| 2 л. <i>кил-т-ĕн</i> | <i>кил-т-ĕр</i>    |
| 3 л. <i>кил-ч-ĕ</i>  | <i>кил-ч-ĕ-ç</i>   |

Формы прошедшего очевидного времени обычно выражают действие, которое произошло в недавнем прошлом и достоверно известно говорящему (т.е. он был субъектом действия или очевидцем его совершения).

\* \* \*



*Килсем терĕ* мана.  
*Юлсам терĕ* мана.  
*Кулсам терĕ* мана.  
*Вилсем терĕ* мана.  
*Килтĕм... Юлтăм...*  
*Култăм... Вилтĕм...*

(Назым Хикмет)

\* \* \*

— Приди же, — сказала мне.  
 — Останься, — сказала мне.  
 — Улыбнись, — сказала мне.  
 — Умри же, — сказала мне.  
 Пришел... Остался...  
 Улыбнулся... Умер...

Если форма прошедшего очевидного времени указывает на действие, совершенное в отдаленном прошлом, то, как правило, сопровождается датой действия или другим обстоятельством времени.



*Эпир ку хваттере 1983 султа илтёмёр.* — Эту квартиру мы получили в 1983 году.

*Ку ёс вуня сул каялла пулса иртрё.* — Это случилось (произошло) десять лет назад.

У десяти глаголов на **-р** (*йёр, кёр, кёр, пар, пер, пыр, тёр, хур, шёр, яр*) с присоединением аффикса времени **-т** конечный звук выпадает:

*кётём* «я вошел (-ла), зашел, заехал(а)»;

*патём* «я дал(а), отдал(а), вручил(а)»;

*петён* «ты бросил(а), купил(а), стрелял(а)»;

*пытён* «ты шел (шла), пришел, приехал(а)»;

*тётём* «мы стояли, встали»;

*хутём* «мы положили, клали»;

*ятёр* «вы пустили; послали; налили».

### Отрицательная форма

Отрицательная форма прошедшего очевидного времени образуется с помощью аффикса **-мар(-мер)**, где **-ма(-ме)** выражает отрицание, а **-р** указывает на время:

*эпё каймарём* «я не пошел, не поехал»;

*эсё килмерён* «ты не пришел, не приехал»;

*вёл вулармерё* «он не читал».

Указанные выше десять глаголов в отрицательных формах всех времен теряют конечный звук **-р**:

*эпир кёмерёмёр* [вместо: *кёрмерёмёр*] «мы не вошли (не зашли, не заехали)»;

*эсир кёместёр* [вместо: *кёрместёр*] «вы не входите (не заходите)»;

*вёсем кёмещё* [вместо: *кёрмещё*] «они не входят (не заходят)».



\* \* \*  
 Арсын куçсулĕ...  
 Кам калать: «Арсын  
 йĕмест, ун юрамасть  
 йĕме», — тесе?  
 Йĕрет арсын. Йĕрет.  
 Арсын та — сын...  
 (Валери Тургай)

\* \* \*  
 Мужские слезы...  
 Кто же судачит,  
 Что мужчина вовеки  
 не плачет?  
 Мужчина плачет:  
 Человек, значит...  
 (Перевод А. Смолина)

### ПРОШЕДШЕЕ НЕОЧЕВИДНОЕ ВРЕМЯ

Форма прошедшего неочевидного (неопределенно-го) времени образуется с помощью аффикса **-нă(-нĕ)** и употребляется без показателей лица и числа (т.е. соответствует причастию прошедшего времени). В отрицательной форме **-нă(-нĕ)** заменяется на **-ман(-мен)**; ср.:

эпĕ (эсĕ, вăл) **юратнă**  
 эпир (эсир, вĕсем)  
**юратнă**  
 эпĕ (эсĕ, вăл) **пĕлмен**  
 эпир (эсир, вĕсем)  
**пĕлмен**

я (ты, он) любил  
 мы (вы, они) любили  
 я (ты, он) не знал  
 мы (вы, они) не знали



\* \* \*  
 Тĕр(ĕ) *тĕрленĕ* — юрланă, арланă — юрланă,  
 Тĕртме ларнă — юрланă, пир çапнă — юрланă...  
 Çын суралнă — юрланă, туй тунă — юрланă,  
 Юпине лартнă чух юрласах-çке хурланнă.

(Педэр Хузангай)

\* \* \*

Вышивала ль чувашка, ткала ль — напевала,  
 С песней пряжу пряла и холсты отбивала...  
 Человек родился — песня к небу летела,  
 Человек умер — песня с нами скорбела.

(Перевод А. Казакова)

При этой форме не воссоздается зримый образ действия. Она обычно указывает на действие, совершившееся вне поля зрения говорящего (а также на бессознательное или забытое действие):

*Шкул пёттерсен Юра Чăваш патшалăх университетчĕн истори факультетне вĕренме кĕнĕ.* — После окончания школы Юра поступил учиться на исторический факультет Чувашского государственного университета.

*Вăл савнă йна тахçанах, анчах каламашкăн именнĕ.* — Он любил ее давно, но признаться стеснялся.

*Энĕ 1987 çулта çуралнă.* — Я родился (родилась) в 1987 году.

*Эпир унта пĕлтĕр пулнă иккен.* — Мы там в прошлом году, оказывается, были.

\* \* \*



Тахçан, тен, пур чечек те  
пулнă хĕрлĕ,  
Тен, хăш-пĕрне  
саратнă уйрăлу.

(Любовь Мартыанова)

\* \* \*

Цветы все были красными,  
быть может,  
Разлука привнесла, знать,  
желтый цвет.

Форма прошедшего очевидного времени в некоторых случаях используется для выражения привычного, постоянного действия, совершенного говорящим в неопределенном прошлом:

*Энĕ вунă çул çак шкула çÿренĕ.* — Я десять лет ходил(а) в эту школу.

**В верховом диалекте** ЧЯ форма прошедшего неочевидного времени образуется с помощью аффикса **-ca(-ce)**:

*Энĕ икĕ çул çав шкула çÿресе.* — Я два года ходил(а) в ту школу.

## БУДУЩЕЕ НЕОПРЕДЕЛЕННОЕ ВРЕМЯ

Формы *настоящего-будущего* времени могут обозначать будущее действие, если говорящий не сомневается в его совершении (представляет его себе как уже реализующееся). А для обозначения возможного, предполагаемого, вероятного действия используются формы *будущего неопределенного времени*.

В современном чувашском языке нет аффикса, выражающего понятие будущего времени. Личные окончания присоединяются непосредственно к основе глагола:

эпӗ *пар-ӑн* «я дам»

эпир *пар-ӑн-ӑр*

«мы дадим»

эсӗ *пар-ӑн* «ты дашь»

эсир *пар-ӑр* «вы дадите»

вӑл *пар-ӗ* «он(а) даст»

вӗсем *пар-ӗ-ҫ* «они дадут»

В зависимости от семантики глагола и контекста формы будущего неопределенного времени переводятся на русский язык глаголами совершенного и несовершенного вида (наиболее часто встречается первый вариант): *илӗн* «возьму», «буду брать»; *килӗн* «придешь»; *кайӗ* «пойдет»; *сырӑпӑр* «напишем», «будем писать»; *сӑрӗр* «будете ходить»; *пулӑшӗҫ* «помогут».

\* \* \*



Вӑхӑчӗпе *ӗслӗпӗр*,

Вӑхӑчӗпе *ӗсӗпӗр*.

Килте *ӗсме* пулмасан

Кӑршӗ патне *кӗрӗпӗр*.

Кӑршӗн *ӗсме* пулмасан

Уйранне те *ӗсӗпӗр*.

Уйранӗ те пулмасан

Турӑ парасса *кӗтӗпӗр*.

(Константин Иванов)

\* \* \*

Чередой работать будем,

Чередой пиры начнем:

Если дома не найдется,

Так к соседу забредем.

У соседа нет хмельного, —

Так айрану мы попьем;

Коль не будет и айрана, —

Что даст Бог, мы подождем.

(Перевод П. Хузангая)



Отрицательные формы будущего неопределенного времени образуются с помощью аффикса отрицания **-м-**:

эпё **ил-м-ёп** «я не возьму»

эсё **ил-м-ён** «ты не возьмешь»

вёл **ил-м-ё** «он(а) не возьмет»

эпир **ил-м-ёп-ёр** «мы не возьмем»

эсир **ил-м-ёр** «вы не возьмете»

вёсем **ил-м-ё-с** «они не возьмут»

## АФФИКСЫ ГЛАГОЛЬНЫХ ФОРМ

Аффикс **-са(-се)** служит для соединения двух глаголов — основного со вспомогательным (последний обычно соответствует русским глагольным приставкам с видовым значением) или двух самостоятельных:

1) *ил* «взять», *кил* «прийти» — **илсе кил** «принести» (букв. «прийти взяв»);

*кай* «уйти», *кил* «прийти» — **кайса кил** «сходить»;

*вула* «читать», *тух* «выйти» — **вуласа тух** «прочесть»;

*кала* «сказать», *пар* «дать» — **каласа пар** «рассказать»;

*сыр* «писать», *ка́тарт* «показать» — **сырса ка́тарт** «описать»;

*юрла* «петь», *пар* «дать» — **юрласа пар** «спеть»;

2) *юрла* «петь», *ут* «шагать» — **юрласа ут** «идти с песней» (петь и шагать);

*килен* «наслаждаться, получать удовольствие», *лар* «сидеть» — **киленсе лар** «сидеть и наслаждаться»;

*пуса чик* «опустить голову», *лар* «сидеть» — **пуса чиксе лар** «сидеть с поникшей головой».



\* \* \*



Эпир вазăри чечексем,  
Ларатпăр кунта *киленсе*,  
Каç кўлём пуçа кăшт  
[«чуть»] *чиксе*,  
Ир кўлём кăштах *çёклесе...*

(Петр Яккусен)

\* \* \*

Мы — цветы из вазы,  
Наслаждаясь, разом  
Вечерами вянем,  
По утрам воспрянем...  
(Перевод А. Смолина)

Аффикс **-сан(-сен)** образует глагольные формы с условным или временным значением:

*кăмака хут* «затопить печку» — *кăмака хутсан* «если топится печка» или «когда печка топлена»;

*чей ёç* «пить чай» — *чей ёçсен* «если попить чаю» или «когда выпью (выпьешь, ...) чай», т.е. «после чая»;

*кёрёк тăхăн* «надеть шубу» — *кёрёк тăхăнсан* «если надеть шубу» или «когда надену (наденешь, ...) шубу».

\* \* \*



*Кăмака хутсан* та сивё,  
Вёри *чей ёçсен* те сивё,  
*Кёрёк тăхăнсан* та сивё  
Пёр-пёччен чухне мана.  
Ăшăнап, чуна вут тивё  
Савнă чун *килсен* кăна.

(Яков Ухсай)

\* \* \*

Печь топлю — не согревает,  
Чай поплю — не согревает,  
Шубу взял — не согревает.  
Одиноко. В сердце — дрожь...  
Лишь тогда тепло бывает,  
Когда ты ко мне придешь.

(Перевод Н. Старшинова)

Синонимом аффикса **-сан(-сен)** является **-сассăн (-сессён)**:

*кăмака хутсассăн, чей ёçсесён, кёрёк тăхăнсассăн.*

Аффикс **-малла(-мелле)** образует формы долженствования:

*пёл* «знать» — *пёлмелле* «нужно (надо, необходимо, следует) знать»;

*пурӑн* «жить» — *ман(ӑн) кунта пурӑнмалла* «мне нужно жить здесь»;

*кай* «уйти, уехать» — *ачасен каймалла* «детям нужно уйти (уехать)»;

*пирус турт* «курить» — *пирус туртмалла мар* «нельзя курить».

## ПРОСТЫЕ ПОСЛЕЛОГИ



В ЧЯ нет предлогов. Их роль выполняют падежные аффиксы и послелог. Как подсказывает само название, послелог всегда ставится после управляемого слова (ср.: в русском языке предлог *ради* иногда употребляется как послелог: *Христа ради, потехи ради* и т.п.). Управляемое слово обычно бывает в основном падеже (личное местоимение в изменяемой форме: *ман, сан, ун, пирӑн, сирӑн*):

**валли** «для»:

*анне валли туянтӑм*  
*ман валли чей вӑрет-ха*

купил(а) для мамы  
вскипяти-ка для меня  
чай

**пек** или **евӑр(лӑ)** «как», «подобно»:

*юр пек шурӑ*  
*Улӑп пек вӑйлӑ*

белый, как снег  
сильный, как Улып  
[Улып — сказочный  
богатырь]

**синчен** (в сочетании с именами типа *кӑнеке, спектакль, фильм* и с глаголами *калаç* «говорить, разговаривать», *шухӑшла* «думать, размышлять» и т.п.) «о(б)», «про»:

*ку кӑнеке юратупа туслӑх синчен* — эта книга про любовь и дружбу;



*вӑл ҫитӗнӳсем ҫинчен ҫеҫ мар, ҫитменлӗхсем ҫинчен те каларӗ* — он(а) говорил(а) не только об успехах (достижениях), но и о недостатках.

К таким послелогам также относятся **пирки** «из-за» или «о(б)», «про»; **тавра** «вокруг»; **таран** «до»; **тӑрӑх** «вдоль», «по»; **урлӑ** «через», «поперек»; **витӗр** «сквозь», «через».

\* \* \*



Натали кӗпе тӗрлет,  
Кам *валли*  
Ҫав *тери* хитрелетет  
Натали?  
Тап-гаса юр *евӗрлӗ*  
Шур пире  
Хӗрлӗ, симӗс ҫиппеле  
Хӗр тирет.

(Педэр Хузангай)

\* \* \*

Рукоделья волшебство:  
Лель-люли!  
Вышивает — для кого? —  
Натали.  
Вышивает белый холст  
До утра,  
Словно лучиками звезд, —  
Посмотри!

(Перевод А. Недогонова)

Некоторые послелогии требуют дательного-винительного падежа:

**пула** «из-за»: *чире пула эпӗ конференции хутшӑнай-марӑм* — из-за болезни я не смог(ла) участвовать в конференции;

**ҫити** «до»: *мана киле ҫити ӑсатса ячӗ* — он проводил меня до дома;

**хирӗҫ** «против, навстречу»: *ҫиле хирӗҫ утма йывӑр* — тяжело шагать против ветра;

**май** «по (попутно)»: *юхӑма май ишме ҫӑмӑл* — по течению плыть легко.

Послелог *май* может сочетаться и с формами прошедшего неочевидного времени на **-нӑ(-нӗ)** (причас-





тием прошедшего времени). В таких случаях он выражает совместность действия:

*Сайка юрри итленё май ача сывърса кайрё.* — Слушающая колыбельную песню, ребенок заснул.

## ПОСЛЕЛОГИ-ИМЕНА

Некоторые имена существительные могут употребляться в функции послелога (ср.: в русском языке есть отыменные предлоги: *посредством, типа, во время, в качестве* и т.д.). Свойствами послелогов обладают формы дательного-винительного, местного, исходного и творительного падежей слов типа: *ай* «низ, нижняя часть»; *си* «верх, верхняя часть»; *ум* «перед, передняя часть»; *хыс* «зад, задняя часть»; *айък* (*аяк*) «бок, боковая часть»; *айш* «внутренность, внутренняя часть»; *варя* «середина, центр»; *ен* «сторона»; *пат* «близость»; *хушя* «промежуток» и т.п. Например:

*айък* «бок, боковая часть» — *ай(я)ккине* «на край», *айккинче* «на краю (при, около, подле, возле)», *айккинчен* «с краю (с, со)», *айккипе* «вдоль (по)»;

*ай(ё)* «низ, нижняя часть» — *сётел айне пях* «(по-)смотреть под стол», *сётел айёнче вырт* «лежать под столом», *сётел айён тух* «пролезть под столом», *сётел айёнчен тух* «выйти из-под стола»;

*си* «верх, верхняя часть» — *плита сине ларт* «(по-)ставить на плиту», *плита синче лар* «стоять на плите (например, о чайнике)», *плита синчен илсе пар* «подать с плиты»;

*ум* «перед, передняя часть» — *сурт умне пыр* «подойти к зданию (к фасаду здания)», *сурт умёнче лар* «сидеть перед зданием», *сурт умёнчен кай* «отойти от (фасада) здания».



\* \* \*



Сўлте, пёлёт айёнче,  
Тәри юрри илтёнет.  
Семсе курак сийёнче  
Путек-сурах сиккелет.  
Хай кётёвё патёнче  
Ача шәхличё калать,  
Хырамё пит выҫнипе  
Силпи еннелле пәхать.

(Константин Иванов)

\* \* \*

Слышны жаворонка трели  
В поднебесной синеве.  
Бойко прыгают ягнята  
На шелковой мураве.  
Пастушонок на свирели  
Ладит песенки в степи;  
Ждет обеда он и часто  
Смотрит в сторону Сильби.

(Перевод П. Хузангая)

## ПОДРАЖАТЕЛЬНЫЕ СЛОВА



В отличие от русского языка, в ЧЯ широко используются изобразительные (подражательные) слова:

### 1) звукоподражания:

*вәш-вәш* — шум ветра, *каш-каш* — шум леса; *нәй-нәй* — жужжание насекомых; *чәштәр-чәштәр* — шелест листьев, бумаги; *шәнкәр-шәнкәр* — журчание ручья и т.п.;

### 2) зрительно-образные представления:

*йәл* — о мимолетной улыбке; *сәр(әл)* — о нервной дрожи, об ознобе; *ләнчёр* — о внезапной слабости, резком упадке сил; *тән(н)* — об оцепенении, замирании от неожиданности.

В предложении они обычно вводятся с помощью глаголов (чаще всего в этой функции выступает *ту* «делать»), но иногда могут употребляться и без них.

*Телефон чәнкәр турё.* — Зазвонил телефон.

*Машина вәшт кәна иртсе кайрё.* — Машина стремительно пронеслась мимо.





## ЛЕКСИКА

(Тематические группы слов и выражений)

### РЕЧЕВОЙ ЭТИКЕТ — ПУПЛЕВ ЭТИКЕЧЁ

Не стесняйтесь! Не стесняйтесь заговорить на новом для вас языке, уж как это у вас получится. Не стесняйтесь спросить у незнакомого вам человека, а у знакомого тем паче, как звучит заинтересовавшее вас слово. Помните, для человека нет ничего более интересного, чем он сам и все с ним связанное. Поэтому вашему собеседнику будет приятно. Выгода обоюдная: вы узнаете новое слово, а ваш собеседник почувствует к вам расположение. Право, это не так уж мало в нашем издерганном стрессами бытии.

(Борис Бахов)

### Формы вежливого обращения



*Чипер пикесем!*

*Ырй сыннайм(ыр)!*

*Ырй сыннаймарсем!*

*Хисеплэ господинсем!*

*Хаклай юлташсем!*

*Хаклай ентеш(ём)сем!*

*Савнай тусайсем!*

Милые дамы!

Уважаемый господин!

Уважаемые господа!

Уважаемые господа!

Дорогие товарищи!

Дорогие (мои) земляки!

Милые друзья!

Сравните:

рус.: Господин (товарищ, гражданин) Иванов!

чув.: *Иванов господин (юлташ, гражданин)!*


Простите (извините).

Позвольте Вас спросить?

*Касарёр.*

*Ыйтма юрать-и?*



|   |                                     |
|---|-------------------------------------|
|  Скажите, пожалуйста ... | <i>Калыр-ха, тархасшайн ...</i>     |
| Покажите, пожалуйста ...  | <i>... кытартыр-ха, тархасшайн.</i> |
| Дайте, пожалуйста ...   | <i>... парыр-ха, тархасшайн.</i>    |
| Будьте добры ...  | <i>Ыр сын пулсамыр ...</i>          |
| Вы не скажете ...?  | <i>Калаймыр-ши ...?</i>             |

### Выражение приветствия — Сывлӑх сунни

|                                 |  |
|---------------------------------|--|
| Добрый день! (Доброе утро!)     | <i>Ырӑ кун! (или: Ырӑ кун пултӑр! Ырӑ кун сунатӑп!)</i>  |
| Добрый вечер!<br>Здравствуй(те) | <i>Ырӑ каҫ (пултӑр)!</i><br><i>Сывлӑх сунатӑп! (или: Аван-и! Салам пултӑр! Сывӑ-и! Лайӑх-и!)</i> |
| Привет!                         | <i>Салам!</i>  |
| Как поживаете? (Как живешь?)    | <i>Чиперех-и? (или: Мёнле ҫӱретӑр? Мёнле пурӑнатӑр?)</i>   |
| Как здоровье?                   | <i>Сывлӑхсем мёнле?</i>  |
| Как Ваше здоровье?              | <i>Сывлӑхӑр мёнле?</i>   |
| Добро пожаловать!               | <i>Хапӑл тӑватпӑр! (или: Хапӑллатпӑр! Килӑрех!)</i>  |

### Знакомство — Паллашу

|   |  |
|---|--|
| Познакомьтесь, пожалуйста. Это...                                 | <i>Паллашӑр, тархасшайн.</i>   |
| Позвольте Вас познакомиться (разрешите Вам представить).          | <i>Ку ...</i>  |
| Разрешите познакомиться (позвольте представиться). Меня зовут ... | <i>Паллаштарма ирӑк парсамӑр.</i><br><i>Хамна паллаштарма ирӑк парсамӑр.</i><br><i>Эпӗ ... ятӑй.</i> |



Очень рад (очень приятно) с Вами познакомиться. А меня зовут... Я много слышал о Вас.

*Сирённе паллашма пите хавас (пите каймалла).  
Мана вара ... теççе.  
Эне Сирён çинчен нумай илтне.*

### Выражение благодарности — Тав туни

благодарю Вас  
большое спасибо

спасибо

спасибо тебе

пожалуйста

на здоровье

не за что (не стоит благодарности)

Низкий Вам поклон!

*тав Сире; тавтапуç Сире пыçак тав (или: чунтан тав таватан)*

*тавах*

*тавах сана*

*тархасшан*

*сывлăха пултăр*

*тем мар-çке*

*Тайма пуç Сире!*

### Выражение извинения — Каçару ыйтни

извини, прости

извините

извините за беспокойство

прошу прощения

за опоздание

разрешите извиниться

перед Вами

прости(те) меня, пожалуйста

простите за нескромный вопрос

извините, что перебиваю Вас

*каçар*

*каçарăр (айăп ан тăвăр)*

*çăрмантарнашан каçарăр*

*кая юлнашан каçару*

*ыйтатан*

*Сирёнтен каçару ыйтма*

*ирек парсамăр*

*каçар(ăр) мана, тархасшан*

*килешусер (или: нукле)*

*ыйтушан каçарăр*

*Сире нулнишён каçарăр*



прости, мне пора  
извините, я занят(а)

*каҫар, манӑн каймалла  
каҫарӑр, эӑ ерӑҫместӑн  
(ман ерҫӑ ҫук);*

Ничего. Не беда.

*Юрӑ. Темех мар.*

### Выражение прощания — Сывпуллашу

до свидания

*сывӑ пул(ӑр), букв.  
«будь(те) здоров(ы)»*

до встречи

*тепре куриччен*

до завтра

*ыранччен*

всего доброго

*чипер ҫӑрӑр*

пока!

*чипер!*

разрешите попрощаться

*сывпуллашма ирӑк пар-  
самӑр*

приходите

*килсе ҫӑрӑр*

не забывай(те)

*манса ан кай(ӑр)*

счастливого пути

*чипер кай(ӑр), чипер*

счастливо оставаться

*ҫит(ӑр)*

*чипер юл(ӑр)*

### Выражение поздравления — Саламлани

поздравляю с днем рож-  
дения

*ҫуралӑ кун ячӑне са-  
ламлатӑн*

поздравляю с наступа-  
ющим праздником

*ҫитес уяв ячӑне салам-  
латӑн*

горячо поздравляю с ...

*... ячӑне хӑрӑллӑн салам-  
латӑн*

от всего сердца (от всей  
души) поздравляю с ...

*... ячӑне чун-чӑререн  
саламлатӑн*

позвольте (разрешите)  
поздравить Вас с ...

*Сире ... ячӑне саламла-  
ма ирӑк парсамӑр*

С днем рождения!

*ҫуралӑ кунна салам!*



С приездом!  
С Новым годом!  
С праздником!

*Килнӗ ятна салам!  
Ҫенӗ ҫул саламӗ!  
Уяв саламӗ!*

### Выражение пожелания — Сунӑм сӑмахӗ

желаю крепкого здоровья  
желаем счастья (удачи)  
успехов вам

береги себя  
будь(те) счастлив(ы)  
Приятного аппетита!

От всей души желаю ...  
И вам того же (желаю)!

*Ҫирӗп сывлӑх сунатӑп  
телей (ӑнӑсу) сунатпӑр  
ӗҫӗр ӑнса (или: ӗҫӗр  
ӳсӗнсе) пытӑр  
хӑвна упра  
телейлӗ пул(ӑр)  
Аначӗ тутлӑ пултӑр  
(букв. «пусть пища  
будет вкусна»)!  
Чун-чӗререн ... сунатӑп  
Сире те ҫавнах сунатӑп!*



### ЫР СӐМАХ

...Ыр сӑмах калама  
ан ўркенӗр,  
Пулмасан та  
хӑш чух ун усси —  
Пулас ҫуккӑ сиен.  
Ан хӗрхенӗр!  
Ыр сӑмах чылай чух —  
чун усси.  
Ыр сӑмах калама  
ан ўркенӗр!  
(Раиса Сарби)

### ДОБРОЕ СЛОВО

Не скупитесь  
на доброе слово,  
Пусть, казалось бы,  
проку в нем нет.  
В добром слове  
нет умысла злого.  
Не скупитесь  
на доброе слово!  
Слово доброе —  
словно рассвет.  
(Перевод А. Смолина)

### Юмор (Шӳт)

Икӗ ҫулхи Сашӑна канфет парасӗ.  
— Ну, Саша, мӗн каламалла-ха?  
— М-м... тата парӑр!





\* \* \*

- Студент экзамен пама кёрет.  
 — Сывă-и, Иван Петрович!  
 — Сывлăх сунатăп. Билет илёр.  
 — Тавтапуç, манăн — «проездной».

\* \* \*

- Пёрин упăшки ёçрен таврăннă та çимелли ыйтать:  
 — Арăм, апат тавай.  
 — Асамлă сăмахё вара ёçта?  
 — Хăвăртрах!



## АДРЕС

### Домашний адрес — Кил адресё

Бульвар (*Эгер бульварё* — Эгерский бульвар), индекс, корпус, *общезити*, область (*Мускав облаçё* — Московская область), посёлок (*Кўкеç посёлокё* — посёлок Кугеси), подъезд, проспект (*Мир проспекчё*), район, республика (*Чăваш Республики* — Чувашская Республика, *Татар Республика* — Республика Татарстан), центр;

|                                |                             |
|--------------------------------|-----------------------------|
| город                          | <i>хула</i>                 |
| деревня, село                  | <i>ял</i>                   |
| дом (в значении «здание»)      | <i>çурт</i>                 |
| дом № 10                       | <i>10-мёш çурт</i>          |
| дом (в значении «свое жилище») | <i>кил</i>                  |
| в родном доме                  | <i>тăван килте</i>          |
| переулок                       | <i>тăкăрлăк, пралук</i>     |
| столица                        | <i>тёп хула</i>             |
| улица                          | <i>урам (Пирогов урамё)</i> |
| этаж                           | <i>хут</i>                  |



### Названия городов — Хула ячĕсем

|                     |                           |
|---------------------|---------------------------|
| г. Алатырь          | <i>Улатӑр хули</i>        |
| г. Казань           | <i>Хусан хули</i>         |
| г. Козловка         | <i>Куславкка хули</i>     |
| г. Мариинский Посад | <i>Сӗнтӑрвӑрри хули</i>   |
| г. Москва           | <i>Мускав хули</i>        |
| г. Нижний Новгород  | <i>Чулхула</i>            |
| г. Новочебоксарск   | <i>Сӗнӗ Шупашкар хули</i> |
| г. Уфа              | <i>Ӕпхӗ хули</i>          |
| г. Цивильск         | <i>Сӗрпӗ хули</i>         |
| г. Чебоксары        | <i>Шупашкар хули</i>      |
| г. Шумерля          | <i>Сӗмӑрле хули</i>       |
| г. Ядрин            | <i>Етӑрне хули</i>        |

### Названия районов Чувашской Республики — Чӑваш Республикинчи район ячĕсем

|                           |                              |
|---------------------------|------------------------------|
| Алатырский район          | <i>Улатӑр районӗ</i>         |
| Аликовский район          | <i>Элӗк районӗ</i>           |
| Батыревский район         | <i>Патӑръял районӗ</i>       |
| Вурнарский район          | <i>Вӑрнар районӗ</i>         |
| Ибресинский район         | <i>Йӑпреç районӗ</i>         |
| Канашский район           | <i>Канаш районӗ</i>          |
| Козловский район          | <i>Куславкка районӗ</i>      |
| Комсомольский район       | <i>Комсомольски районӗ</i>   |
| Красноармейский район     | <i>Красноармейски районӗ</i> |
| Красночетайский район     | <i>Хӑрлӗ Чутай районӗ</i>    |
| Мариинско-Посадский район | <i>Сӗнтӑрвӑрри районӗ</i>    |
| Моргаушский район         | <i>Муркаш районӗ</i>         |
| Порецкий район            | <i>Пӑрачкав районӗ</i>       |
| Урмарский район           | <i>Вӑрмар районӗ</i>         |
| Цивильский район          | <i>Сӗрпӗ районӗ</i>          |



Чебоксарский район  
Шемуршинский район  
Шумерлинский район  
Ядринский район  
Яльчикский район  
Янтиковский район

*Шупашкар районё*  
*Шӓмӓршӓ районё*  
*Сӓмӓрле районё*  
*Етӓрне районё*  
*Елчӓк районё*  
*Тӓвай районё*



*Шупашкар Атӓл хӓрринче вырнашӓ.* — Чебоксары расположены на берегу **Волги**.

*Эпӓ Сӓнӓ Шупашкарта Женя Крутова урамӓнче пурӓнатӓп.* — Я живу в Новочебоксарске на улице Жени Крутовой.

*Ман(ӓн) ӓста пымалла?* — Куда я должен (должна) прийти (приехать, подъехать)?

### Диалог

— Санӓн адрес(у) мӓнле?

— Шупашкар хули, Университет урамӓ, 5-мӓш сурт, 23-мӓш хваттер.

— Шупашкарта миҫе район?

— Пирӓн хулара 3 (виҫӓ) район: Калинин районё, Ленин районё тата Мускав районё.

— Эсӓ хӓш района пурӓнатӓн?

— Мускав районӓнче.

— Сирӓн сурт миҫе хутлӓ?

— Тӓхӓр хутлӓ.

— Сирӓн хваттер миҫемӓш хутра?

— Пирӓн хваттер улттӓмӓш хутра.

### Юмор (Шӓт)

Виҫӓ сӓлхи Кольӓран ыйтаҫҫӓ:

— Эсӓ хӓш урамра пурӓнатӓн?



— Эпĕ килте пурăнатăп, урама выляма кăна тухатăп.

\* \* \*

Чăваш ялĕнче курак

Вырăсла ыйтать:

— Как? Как?

Ларнă та йăмра çине

Каçартать хай сăмсине.

Чăвашла ыйтсан кăна

Хурав парăп эп яна.

(Николай Симунов)

## ГОРОДСКОЙ ТРАНСПОРТ — ХУЛАРИ ТРАНСПОРТ



Автобус (*автобуса лар* — сесть в автобус, *автобусна кай* — поехать автобусом, *автобусран тух* — выйти из автобуса), багаж (*чăматан* — чемодан), билет (*автобус билечĕ*), велосипед (или: *утсăр урапа*), кабина (*водитель кабини*), касса (*билет касси*), кондуктор, маршрут (*автобус маршрутĕ*), машина (*çăмăл машина* — легковая машина), пассажир, светофор, такси (*маршрут таксийĕ* — маршрутное такси), троллейбус, тротуар, шоссе, шофер.

Быстро — *хăвăрт*; ср.: скорость — *хăвăртлăх*;  
дорога — *çул* (шоссейная дорога — *шоссе çулĕ*);  
дорожный знак — *çул çинчи паллă*;  
место — *вырăн* (свободное место — *пушă вырăн*);  
остановка — *чарăну* (или: *остановка*);  
перекресток — *тăваткăл* (перекресток дорог — *çул тăваткăлĕ*);  
пересечь (сделать пересадку) — *куçса лар*;



пешеход — *суран сын*;

свет (желтый, зеленый, красный) — (*сарӑ, симӑс, хӑрлӑ*) *сутӑ*.

1) **Как доехать ...?** (Как дойти ...?) — ... *мӑнле ситмелле?*

... до гостиницы

| *Хӑна сурчӑ патне ...*

... к Дому торговли

| *Суту-илӑ сурчӑ патне ...*

2) **Как проехать ...?** (Как пройти...?) — ... *мӑнле каймалла?*

... к вокзалу

| *Вокзала ...*

... к площади Респуб-  
лики

| *Республика тӑремне*

(или: *площадьне*) ...

3) Можно ли туда дойти пешком? — *Унта суран ситме пулатъ-и?*

4) Езжайте (идите) прямо. — *Тӑррӑн кайӑр.*

поверните налево

| *сулахая(лла) пӑрӑнӑр*

поверните направо

| *сылтама(лла) пӑрӑнӑр*

5) На противоположной стороне улицы. — *Урам-(ӑн) тепӑр енче.*

6) Где мне нужно выходить? — *Манӑн ӑста тухмалла* (или: *анмалла*)?

7) Вам надо выйти на следующей остановке. — *Сирӑн ситес чарӑнура анмалла.* (Или: *Сирӑн тепӑр остановкара тухмалла.*)

8) Счастливого пути! — *Чипер ситӑр!* (Или: *Теллейлӑ сул пултӑр!*)

*Диалог*

— Калӑр-ха, тархасшӑн, «Чувашия» хӑна суртне мӑнле ситмелле?

— Унта («туда») 4-мӑш троллейбуса е 23-мӑш автобуса каймалла.

— Унта маршруткӑпа кайма пулать-и?

— Сапла, унта маршрут таксийӑпе те ситме пулать.

— Манӑн хӑш чарӑнура (остановкӑра) тухмалла?

— Эсир «Хӑна сурчӑ» чарӑнура тухӑр. (Или: Сирӑн «Гостиница» остановкӑра анмалла.)

— Унта ситме инсӑ-и?

— Инсӑх мар. Пӑр («примерно») пилӑк остановка пулать.

— Тавтапус сире.

— Чипер ситӑр!

*Юмор (Шӑт)*

— Эсир пӑчченех вӑт, мӑншӑн икӑ билет илетӑр?

— Пӑри сӑхалсан тепри юлать.

— М-м... Иккӑшӑ те сӑхалсан вара?

— Е-е-е! Манӑн тата «проездной» пур!

\* \* \*

Пӑр сын машина айне лекнӑ те урине амантӑн. Халӑ шофертан миллион шыраса илесшӑн.

Шофер:

— Эпӑ миллионер мар-сӑке!

Аманни:

— Эпӑ тата, мӑн, осьминог-и?!

\* \* \*

— Эсир мӑншӑн малти алакран кӑретӑр?!

— Эпӑ ачапа... Вӑл хысӑлти алакран кӑчӑ, авӑ тӑрать.



## КВАРТИРА — ХВАТТЕР

Антресоль, балкон, ванна́й (или: ванна пўлёмё), кабинет (или: ёс пўлёмё, букв. «рабочая комната»), коридор, кухня, лоджи, спальня (или: сыва́рмалли пўлём), стена, столова́й (или: апатлану пўлёмё), туалет, форточка;



дверь — **алак**; алак(а) ус — открой дверь, аләка хуп — закрой дверь;

звонок — **шайкәрав**; шайкәрав тўмине пус — нажми (на) кнопку звонка;

комната — **пўлём**; висё пўлёмлө хваттер — 3-комнатная квартира;

окно — **чўрече** (ср.: кантәк «стекло»);

пол — **урай**; урай су — помой пол;

потолок — **мачча**;

штора — **чўрече карри** (ср.: чўрече чаршавё «гардина»).

## Мебель — Сётел-пукан

Буфет, вешалка (или: сакә), гарнитур (кухня гарнитурё), диван, кавир «ковёр», кровать «кровать», сервант, шифоньер, шкап «шкаф» (кухня шкапё, кёнеке шкапё);

зеркало

смотреть в зеркало

полка

положить на полку

скамейка

стол

письменный стол

скатерть

**тёкёр**

тёкёр сине пәх

**сўлөк**

сўлөк сине хур

**тенкел**

**сётел**

сыру сётелё

сётел ситти, ейме, ска-

терть



стул, табуретка

стул

табуретка

*пукан**хыслă пукан**хыссăр пукан***Бытовые приборы — Йăла хатĕресем**

Видеомагнитофон, камин, кран, кухня комбайнĕ «кухонный комбайн», лампа, плеер, плита (*газ плиты*), пылесос (или: *электрошăпăр*), радио, телевизор, телефон, торшер, тостер, утюг, холодильник (или: *сивĕтĕш*).

**Посуда — Савăт-сапа**(или: *кашăк-чашăк, чашăк-тирĕк*)

Банка, ваза, вилка (или: *ченĕске*), кастрюль, кофейник, миска (или: *тирĕк*), сервиз (*чей сервизĕ*), стакан, термос;

бутылка

ложка

столовая ложка

нож

резать ножом

поднос

рюмка

наливать в рюмку

сковорода

тарелка

положить на тарелку

чайник

чашка

чайное блюдце

*кĕленче**кашăк**апат кашăкĕ**сĕсĕ**сĕсĕне кас**ывăс**черкке**черккене яр**çатма**турилке**турилкке хур**чейник**чашăк**чей чашки*

*Сирĕн сĕнĕ хваттер питĕ хăтлă.* — Ваша новая квартира очень уютная.





*Кёрёр (иртёр, ларёр), тархасшан.* — Входите (проходите, садитесь), пожалуйста.

*Пирён хваттерте сивё шыв анчах, айши сук.* — В нашей квартире **только** холодная вода, горячей нет.

*Сутай сутёр (сунтерёр).* — Включите (выключите) свет.

### Диалог

- Сирён хваттер миё пұлёмлө?
- Пирён хваттер виё пұлёмлө.
- Телефон пур-и сирён?
- Хальлёхе («пока») телефон сук-ха.
- Эсир кухня комбайнё илтёр-и-ха?
- Нумаях пулмасть («недавно») туянтәмёр.

### Юмор (Шүт)

Пёлтерү («объявление»): компьютер, телевизор, пианино, холодильник, костюм, туфли сутатәп. Хваттер туянатәп.

\* \* \*

Сак картинәна стена сине сак. Акә сана мәлатук, пәта, йод, бинт.

\* \* \*

- Сывләх сунатәп. Эсир сантехника чённө-и?
- Сук...
- Ивановсем кунта пурәнмаçсө-и вара?
- Вёсем уйәх каяллах кунтан куçса кайнә.
- Вәт сынсем! Сантехника чёнеçсө те таçта кайса сұхалаçсө!



## СЕМЬЯ — КИЛ-ЙЫШ

## Термины родства — Тăван-пĕтен



Мама — **анне**; **аннӳ** — твоя мать, **амӳшĕ** — его (ее) мать;

мамочка — **аннеçĕм**;

(мой) отец — **атте**; **аçу** — твой отец; **аишĕ** — его (ее) отец;

родители — **атте-анне**;

бабушка (со стороны матери) — **кукамай** (букв. «мать рода»); **кукаму** — твоя бабушка, **кукамӳшĕ** — его (ее) бабушка;

бабушка (со стороны отца) — **асанне** (букв. «старшая мать»); **асаннӳ**, **асламӳшĕ**;

дедушка (со стороны матери) — **кукаçи** (букв. «отец рода»); **кукаçу**, **кукаишĕ**;

дедушка (со стороны отца) — **асатте** (букв. «старший отец»); **аслаçу**, **аслаишĕ**;

брат (старший) — **пичче** (используется и как почтительное обращение к мужчине старше говорящего); **пиччӳ**, **пиччĕшĕ**;

брат (младший) — **шӳллӳм**; **шӳллу**, **шӳллĕ**;

сестра (старшая) — **аппа** (используется и как почтительное обращение к женщине старше говорящего); **аппу**, **аппӳшĕ**;

сестра (младшая) — **йӳмӳк**; **йӳмӳку**, **йӳмӳкĕ**;

жена — **арӳм** (ср.: **хĕрарӳм** «женщина»);

муж — **упӳшка**;

дочь — **хĕр** (используется и в значении «девушка», «невеста»);

девочка — **хĕр ача**;



сын — *ывайл* (ср.: *каччй* «юноша», «жених»);  
 мальчик — *арсын ача* (ср.: *арсын* «мужчина»);  
 внук, внучка — *майнук*;  
 правнук — *майнук ачи* (*майнук хёрё, майнук ывалё*);  
 родной, родственник — *тайван*.

*Юрат* — любить, *юрату* — любовь;  
*майшяр* — пара, супруг(а);  
*майшярлан* — вступить в брак;  
*майшярлану* — бракосочетание, брак;  
*авланнй* — женат(ый); *авланман* — холост(ой);  
*качча тухнй* — замужем; *качча тухман* (или: *качча кайман*) — не замужем;  
*уйрйлнй* — разведен(а), разведенный(ая).

*Эпё пысак та туслй семьере уссе ситёнтём.* — Я вырос(ла) в большой и дружной семье.

*Халё эпё пёчченех пуранатйп.* — Сейчас я живу один (одна).

*Унйн икё ача: асли шула сурет, кёсённи вара — садика.* — У него (у нее) двое детей: старший ходит в школу, а младший — в садик.

*Вёсен ачисем пёчёк-ха.* — Их (у них) дети еще маленькие.

### Диалог

— Касаряр, эсир качча тухнй-и?

— Сук-ха, качча тухман.

— Эсир пёчченех пуранатйр-и?

— Пёччен мар, атте-аннепе пёрле пуранатйп.

— Сирён кил-йыш (или: семье) пысак-и?

— Пысак мар: атте-анне те эпё. Тата манйн пичче пур.



- Пиччёр сирёнпе пёрле пура́нмасть-и?
- Су́к, вáл пирёнтен уйра́м пура́нать. Уна́н хайё́н семейи.
- Вёсем ми́сен пура́на́сçе?
- Та́ватта́н. Хайсем иккёше́ тата икё ачи.
- Ачисем пыса́к-и, пёчёк-и?
- Асли ви́сçемёш класа́ су́рет, кёсённи шу́ла каймасть-ха.

### Юмор (Шу́т)

- Ыва́лám, сана́н дневнику́ а́ста?
- А́на Серге́а килне илсе кайре́ — ашше́-амáшне хáратма.

\* \* \*

Техникумра чёлхе урокё.

- Иванова, «юрататáп» глагола пулас вáхáтра мёнле каламалла?
- Качча каятáп.

\* \* \*

Ачасем кала́сса та́ра́сçе:

- Манáн са́мса атген пек, ку́сем — аннен.
- Манáн вара́ са́мка — асаттен, хáлха — кука́шин.
- Манáн та кроссовкá — пиччен...

### УЧЕБА — ВЁРЕНУ́



*Шкул (ва́там шу́л — средняя школа, асла́ шу́л — вуз), техникум, колледж (педагогика колледжé), институт, факультет, курс, семестр, специальность (инженер специальносé);*

*класс (компьютер класé; асла́ классем — старшие классы, кёсён классем — младшие классы), аудиториа́,*



коридор, зал (*вулав залё* — читальный зал), урок, *заняти*, *лекци*, учитель, преподаватель, студент, лаборант;

авторучка, доска, журнал, линейка, портфель, словарь, сумка, таблица, указка.



Бумага — *хут* (*таса хут* — чистая бумага);

газета — *хаçат*;

звонок — *шайнкăрав* (*шайнкăрав пулчĕ* — был звонок, раздался звонок);

карандаш — *кăранташ* (*хут-кăранташ* — канцтовары);

карта — *карттă* (*географи картти*, *политика картти*);

книга — *кёнеке* (*вёрену кёнеки* — учебник);

мел — *пурă*;

перемена, перерыв — *тăхтав* (или: *кану*);

писать — *сыр* (*сыру сыр* — писать письмо);

решать, считать — *шутла* (*задача шутла* — решать задачу);

учить (в значении «передавать знания, преподавать») — *вёрент*;

учить чувашскому языку — *чăваш чĕлхине вёрент*;

учить детей — *ачасене вёрент*;

учить (в значении «усваивать, запоминать») — *вёрен*;

учить стихотворение — *сăвă вёрен*;

учить иностранные языки — *ют чĕлхесене вёрен*;

учиться — *вёрен*;

учиться писать — *сырма вёрен*;

учиться читать — *вулама вёрен*;

учиться в школе — *шкулта вёрен*;

учиться в училище — *училищĕре вёрен*;



учеба — *вёрену́*;

учащийся (ученик, ученица) — *вёренекен*;

учитель — *вёрентекен* (или: *учитель*).

*Шкула сўреме пусларё.* — Начал ходить в школу (приступил к занятиям в школе).

*Тайршса (лайӑх, япӑх) вёренет.* — Учится старательно (хорошо, плохо).

*Нумай (сахал) пёлет пулас.* — Кажется, знает много (мало).

*Техникума кёчё.* — Поступил в техникум (букв. «вошел в техникум»).

*Мана акӑлчан (нимёс) чёлхи килёшет.* — Мне нравится английский (немецкий) язык.

*Кёме юрать-и?* — Можно войти?

*Тухма юрать-и?* — Можно выйти?

### Диалог

— Эсё аста вёренен (или: вёренетён)?

— Эпё Чӑваш патшалӑх университетёнче вёренеп (или: вёренетёп).

— Хӑш факультетра вёрене(тё)н?

— Экономика факультетёнче.

— Унта миҫе сʉл вёренмелле?

— Пилёк сʉл.

— Эсё миҫемёш курсра?

— Эпё пёрремёш курсра.

— Сирён паян мёнле занятисем пулаҫсё?

— Менеджмент никёсё, маркетинг тата чӑваш чёлхи.

— Сире менеджмент никёсне кам вёренет?

— Порфирьев доцент.



## На досуге — Пушă вăхăтра

- *Пушă вăхăтра эсĕ мĕн тăватăн?* «Как ты проводишь свободное время?»
- Кёнеке (*хаçат-журнал*) вулатăп;
- телевизор (*фильмсем*) пăхатăп;
- радио (*музыка*) итлетĕп;
- кинона (*театра, хăнана*) сўретĕп;
- аннене (*арăма*) пулăшатăп;
- конькипе (*йĕлтĕрне, велосипедна*) ярăнатăп;
- спорт секцине (*ташă кружокне, парикмахерсен курсне*) сўретĕп;
- тĕрлетĕп, сыхатăп, савă сьыратăп, ăна-кăна («кое-что») ăсталатăп;
- ют чĕлхесем (*француз чĕлхи*) вĕренетĕп;
- шахматла (*шашкăлла, доминолла*) вылятăп;
- ачасемпе (*кушак сурине, компьютерна*) вылятăп;
- йытта уçалма илсе тухатăп;
- попугая калаçма вĕрентетĕп;
- фотографипе (*филателие, туризмна, шейпингна*) аппаланатăп;
- компьютерна ёслеме (*гитара калама*) хăнăхатăп;
- кроссвордсем тупма (*шахмат задачисем шутлама*) кăмăллатăп;
- манăн пушă вăхăт сук.

**Аппалан** — заниматься; **ăстала** — мастерить; **кăмăлла** — предпочитать; **хăнăх** — привыкать.

## Юмор (Шўт)

Петя пĕрремĕш класа сўреме пуçларĕ.

— Кала-ха, Петя, сана шкулта килĕшрĕ-и?



- Питё килёшрĕ!
- Уйрăмах мĕн килёшрĕ?
- Тăхтав!
- Вĕрентекен килёшрĕ-и тата?
- Çук, учитель килёшмерĕ.
- Мĕншĕн килёшмерĕ-ха?
- Хай сахал пĕлет пулас, яланах пирĕnten ыйтать.

\* \* \*

Вĕрентекен:

- Иванов, мĕншĕн кая юлтăн?
- Вăрăсем тапăнчĕс.
- Ай-уй, мĕн вăрласа кайрĕс вара?
- Килти ёс тетрадьне.

## ВРЕМЯ — ВĂХĂТ

Дата, календарь, квартал, срок (*вăхăт*), эра;



век — *ёмĕр* (*ёмĕр пуçламăшĕнче* — в начале века, *ёмĕр вĕçĕнче* — в конце века);

мгновение (миг, момент)

период (промежуток, стадия)

эпоха, эра

*самант* (*авăк*)

*тапхăр* (*хушă*)

*самана*

### Календарный год — Çулгалăк

Год — *çул*; в этом году — *кăçал*;

следующий год, в следующем году — *килес çул*  
(или: *çитес çул*);

прошлый год, в прошлом году — *пĕлтĕр*

(или: *иртнĕ çул*);

зима — *хĕл*; *хĕлле* (зимой — *хĕлле*);





весна — *сур*; *суркунне* (весной — *суркунне*);  
 лето — *су*; *сулла* (летом — *сулла*);  
 осень — *кёр*; *кёркунне* (осенью — *кёркунне*);  
 наступила зима — *хёл ситрӗ* (*хӗле кӗтӗмӗр*, *хёл ларчӗ*);  
 лето настало (наступило) — *су ситрӗ* (*сулла ситрӗ*,  
*сӑва тухрӑмӑр*).

### Названия месяцев — Уйӑх ячӗсем

Январь — *кӑрлӑч уйӑхӗ* (или: «студеный (морозный) месяц»);

февраль — *нарӑс уйӑхӗ* (или: «новогодний месяц»);

март — *пуш уйӑхӗ* («свободный месяц»);

апрель — *ака уйӑхӗ* («месяц сева»);

май — *су уйӑхӗ* («месяц весеннего поминовения предков»);

июнь — *сӗртме уйӑхӗ* («месяц паровой пашни»);

июль — *утӑ уйӑхӗ* («месяц сенокоса»);

август — *сурла уйӑхӗ* («месяц серпа»);

сентябрь — *авӑн уйӑхӗ* («месяц молотьбы»);

октябрь — *юпа уйӑхӗ* («месяц осеннего поминовения предков»);

ноябрь — *чӑк уйӑхӗ* («месяц принесения даров богам»);

декабрь — *раштав уйӑхӗ* («рождественский месяц»).

Восьмое марта — *мартӑн саккӑрмӗшӗ* (или: *пуш уйӑхӗн саккӑрмӗшӗ*);

девятое мая — *майӑн тӑххӑрмӗшӗ* (или: *су уйӑхӗн тӑххӑрмӗшӗ*).



## Неделя — Эрне

Сегодня — *паян*; завтра — *ыран*; послезавтра — *виç-мине*; вчера — *ёнер*; позавчера — *виçём кун*;

понедельник

*тунти кун*

вторник

*ытлари кун*

среда

*юн кун*

четверг

*кёçнерни кун* («малая  
пятница»)

пятница

*эрне кун*

суббота

*шймат кун*

воскресенье

*вырсарни кун* («русская  
пятница»)

Ср.: выходной день — *канмалли кун* («день для отдыха»), рабочий день — *ёç кунё*; день рождения — *суралнй кун*; праздничные дни — *уяв кунёсем*.

## Сутки — Талӑк

утро

*ир* (ср.: рано — *ир*);

утром

*ирпе, ирхине*

полдень

*кӑнтӑр* (ср.: юг —  
*кӑнтӑр*)

в полдень, днем

*кӑнтӑрла*

вечер

*каç*

наступил вечер

*каç пулчӗ*

вечером

*каçпа, каçхине*

полночь

*сур çёр* (ср.: север —  
*сурçёр*)

ночь

*çёр*

ночью

*çёрле*

## Часы — Сехет

Час — *сехет*, полчаса — *сур сехет*, минута — *минут*, секунда — *çеккунт*.



Который час?

Семь часов

10 минут восьмого

полвосьмого

без четверти восемь

ровно восемь

В котором часу?

Во сколько?

В 2 часа дня

полчаса тому назад

через полтора часа

**Миҫе сехет?**

*ҫич(ё) сехет*

*ҫиччё иртни вунӑ минут*

*ҫиччё ҫурӑ*

*саккӑр ҫитесси вун пилӑк*

*минут*

*шӑп саккӑр (или: шӑпах*

*сакӑр сехет)*

**Миҫе сехетре?**

**Миҫере?**

*кӑнтӑрла икӗ сехетре*

*(или: кӑнтӑр иртни икӗ*

*сехетре)*

*ҫур сехет каялла*

*сехет ҫурӑран*

### Диалог

— Паян хӑш числа? (*Или: Паян миҫемӗш число?*)

— Паян июнӗн (*или: ҫӗртме уйӑхӗн*) 24-мӗшӗ.

— Паян мӗн кун?

— Паян кӗҫнерни кун.

— Халӗ миҫе сехет?

— Халь вун иккӗ ҫитесси ҫирӗм минут.

— Конференци ыран миҫере пуҫланать?

— Ирхине тӑхӑр сехетре (*или: ирхине тӑххӑрта*).

### Юмор (Шӑт)

— Эсир хӗрӗх пилӑкре-ҫке, мӗншӗн хӗрӗхре тесе ҫыратӑр?

— Эпӗ пилӑк ҫулта тин шутлама вӗреннӗ.



## ЧЕЛОВЕК — СЫН



**Этем, сын** «человек» (ср.: *этемлӗх* — человечество; *сынлӑх* — человечность);

**ача** «дитя, ребенок» — **ачалӑх** «детство»;

**яш** «юный», «молодой» — **яшлӑх** «юность», «молодость» (ср.: *хӗр* «девушка», *хӗрлӗх* «девственность», «девичество»);

**самрӑк** «молодой», «юный» — **самрӑклӑх** «молодость», «юность»;

**ват(ӑ)** «старый, пожилой» — **ватлӑх** «старость».

Строение тела — *Ўт-пӗ* пайӗсем

Глаз, глаза — **кус** (*куслӑх* — очки);

губа, губы — **тута** (*тута пар, чунту* — целоваться);

зуб — **шӑл** (*шӑл кӑлар* — удалить зуб);

лицо — **пит** (*пит шӑл* — вытереть лицо);

нос — **сӑмса** (ср.: *шӑршӑ* — запах, *шӑршла* — нюхать);

рот — **сӑвар** (*сӑварна сывла* — дышать ртом);

язык — **чӗлхе** (ср.: *калашу чӗлхи* — разговорная речь);

бок — **айӑк**

живот — **хырӑм**

пояс(ница) — **пилӗк**

голова — **пуç**

палец — **пӗрне**

рука — **алӑ**

грудь — **кӑкӑр**

плечо — **хулпуçи**

спина — **сурӑм**

шея — **мӑй**

нога — **ура**

*алӑ пуç* — поставить подпись, расписаться;

*алӑ сӗкле* — поднять руку, голосовать;

*алӑ сун* — хлопать в ладоши, аплодировать;

борода — **сухал** (*сухал хыр, хырӑн* — бриться);

волосы — **сӗç** (*сӗç кастар* — постричься);



усы — *майӕх, усси* (ср.: *усӕ, усси* — польза);  
ногти — *чёрне*.

### Здоровье и организм — Сывлӕх тата организм

Анализ (*шӕк анализӕ* — анализ мочи, *юн анализӕ* — анализ крови), аппетит, витамин, гигиена, гимнастика, диета, душ, зарядка, клетка, мускул, мышца (или: *сенкерле*), нерв(ӕ), орган (*арлӕх органӕсем* — половые органы, *сывлав органӕсем* — органы дыхания), презерватив, прививка, пульс;

давление — *юн пусӕмӕ*  
желудок — *вар-хырӕм*  
кожа — *ӕт-тир*  
сердце — *чӕре*  
позвоночник — *сурӕм шӕмми*

мозг — *миме*  
печень — *пӕвер*  
кость — *шӕмӕ*  
легкие — *ӕнке*  
почки — *пӕре*

кровь — *юн*; кровообращение — *юн саврӕнӕшӕ*; кровотечение — *юн кайни*; сосуды (кровеносные) — *юн тымарӕсем*.

### Болезни — Чир-чӕр

Аптека, больница, врач (или: *тухтӕр*), медсестра, палата, поликлиника, санитар(ка), терапевт, хирург;

анализ, бинт, вата, горчичник, диагноз, йод, компресс, *маç* (мазь), наркоз, *операци*, рецепт, таблетка, температура, термометр, укол;

*аллерги*, ангина, аппендицит, грипп, диабет, инфаркт, *инфекци*, рак (или: *усал шыçӕ*);

болезнь, заболевание —  
*чир*  
заболеть — *чирлесе ӕк*  
(или: *чирлесе кай*)

болеть — *чирле*  
больной — *чирлӕ*  
запой — *ӕскӕ чирӕ*



запор — *вар хытни*

кашель — *ўслёк*

сыпь, прыщ(и) —  
*шатра*

— медицинская помощь —  
*медицина пулйшйвё*

заразить(ся) — *чир ерт*

насморк — *сунас*

лекарство — *эмел*

опухоль — *шысй*

лечить — *сипле, эмелле*

рана, травма — *суран*

Вызовите скорую помощь (врача). — *Васкавлй пу-  
лйшу (врач) чёнёр-ха.*

Когда принимает врач? — *Врач хйсан йышйнанть?*

Что (где) у вас болит? — *Сирён мён (йста) ыра-  
тать?*

На что вы жалуетесь? (Что вас беспокоит?) — *Мён  
канйс намасть сире?*

Как вы себя чувствуете сегодня? — *Хйвйра паян  
мёнле туйтйр?*

Я плохо (лучше) себя чувствую. — *Хама япйх (аван-  
рах) туйтйп.*

Разденьтесь, пожалуйста, до пояса. — *Пилёк таран  
хывйнйр-ха.*

Меня тошнит (знобит). — *Йш пйтранать (шйнтса  
пйрахать).*


Я простудил(ся) (простудилась). — *Шйнса пйсйлтйм.  
У меня высокое (низкое) давление. — Ман юн пусймё  
пысйк (пёчёк).*

У меня болит поясница (живот, зубы). — *Ман пилёк  
(вар, шйл) ыратать.*

Я ушиб (поранил) руку. — *Алла ыраттартйм  
(амантрйм).*

Я сломал (вывихнул) ногу. — *Урана хусрйм (мй-  
кйлтартйм).*



 У меня рвота (расстройство желудка). — *Хәсәк килет (вар-хыра́м пәсәлчә).*

У меня нет аппетита. — *Апат анмасть (или: апетит сук).*

Это заразная болезнь? — *Ку ерекен чир-и?*

У меня ухудшилось зрение. — *Ман куҗ вайё чакрё.*

Я разбил очки. — *Кусләха ватса пәрахра́м.*

Какой зуб вас беспокоит? — *Хәш шәлө ыратать?*

У меня выпала пломба. — *Пломба тухса үкрё.*

Я хочу, чтобы мне удалили зуб. — *Энө шәл кәларт-тарасшән.*

Вы беременны? — *Эсир йывәр сын-и? (Или: Сие юлман-и сирён?)*

Какие лекарства вы принимаете? — *Эсир мёнле эмлесе́м ёсетёр?*

Я выпишу вам рецепт. — *Энө сире рецепт сырса паратән.*

Четыре раза в день до еды (после еды). — *Кунне тәватә хутчен апат умён (апат хыссы́н) ёсмелле.*

По одной таблетке (по 5 капель). — *Пёрер таблетка (пилёкшер тумлам).*

Я думаю, беспокоиться не стоит. — *Ман шутна, пәшәрханма кирлә мар.*

Скорого выздоровления! — *Часрах (или: хәвә́ртрах) сывалмалла пултәр!*

### Юмор (Шүт)

— Аста вёренетён?

— Медфакра.

— Вёренсе пётерсен кам пулатән?

— Окулист, куҗ врачё.



- Э-эй, шӑл тухтӑрне вӑренмелле пулна.
- Мӑншӑн?
- Ҫыннан 2 (икӗ) куҫ кӑна, шӑлсем вара 32 (вӑтӑр икӗ). Халь шутла ӗнтӗ: хӑш ӗҫӗ *тупӑшлӑрах* («выгодней, прибыльней»)?

\* \* \*

- Пӑр хӑрарӑм пасарта эмел курӑкӗсем сутать.
- Ку курӑксен усси пур-и?
  - Пур, пур. Усси пысӑк: телевизор туянтӑмӑр-ха, кӗҫех компьютер илетпӑр.

\* \* \*

- Паллӑ экстрасенс патне пӑр арҫын шӑнкӑравлать:
- Пилӑк ыратнипе аптӑратӑп. Эрне кун сирӑн пата пыма юрать-и?
  - Юрать. Анчах эсир *вӑл кун килейместӑр* («в тот день не сможете прийти»).
  - Мӑншӑн?
  - Кӗҫнерни кун сире грипп ерет.

## ПИЦЦА — АПАТ-ҪИМӖҪ

Буфет, витрина, гастроном, заказ, кафе, магазин (или: *лавкка*), меню, официант, повар, ресторан, *столовай* (или: *апатлану ҫурчӗ*);



завтрак

ужин

обед

питание

детское питание

диетическое питание

*ирхи апат**каҫхи апат**кӑнтӑр апачӗ**апат, апатлану**ача-пӑча апачӗ**диета апачӗ*





бифштекс, борщ, вермишель, гарнир, горчица, котлет, лапша, макарон,пельмень, пюре, солянка, соус, специ (или: *техёмлэх*);



варить, печь — *пёсер*; жарить — *айшала*, *шаритле*; готовить, стряпать — *хатёрле*; чистить — *тасат*.

### супы

бульон  
гороховый суп  
куриный суп  
щи  
уха

*яшка*; *шурпе*; *апат* (диал.)

*шурпе*  
*пърса яшки*  
*чӑх яшки*  
*купӑста яшки*  
*пулӑ шурпи*

### мясо

баранина  
  
говядина  
гусятина  
свинина  
телятина

*аш-пӑш* (*аш-какай*)

*сурӑх ашӗ*, *сурӑх какайӗ*  
(букв. «мясо овцы»)  
*ёне ашӗ*  
*хур какайӗ*  
*сысна ашӗ*  
*пӑру ашӗ*

### каша

гречневая каша  
манная каша  
овсяная каша  
пшеничная каша  
рисовая каша  
ячневая каша

*пӑтӑ*

*хура тул пӑтти*  
*манна пӑтти*  
*сӗлӗ пӑтти*  
*вир пӑтти*  
*рис пӑтти*  
*урна пӑтти*

## Закуски — Сыртмалли

Бутерброд, ветчина, винегрет, омлет (или: *сӑмарта хӑпартни*), паштет, салат, сыр;



грибы

соленые грибы

икра

рыба

колбаса

копченая колбаса

масло

растительное (под-  
солнечное) масло

сливочное масло

сметана

соль

хлеб

белый хлеб

черный хлеб

яичница

яйца вкрутую

яйца всмятку

**кӑмпа***тӑварланӑ кӑмпа***вӑлча****пулӑ****кӑлпасси***тӑтӑмлӑнӑ кӑлпасси***ҫу***тип ҫу**услам ҫу***хӑйма****тӑвар****ҫӑкӑр***шур ҫӑкӑр**хура ҫӑкӑр***ӑшаланӑ ҫӑмарта****чӑмӑрла ҫӑмарта****калакла ҫӑмарта****Овощи — Пахча ҫимӑҫ**

Баклажан, кабачок (или: *тӑрӑхла кавӑн*), петрушка, помидор (разг.: *пӑмитур*), редиска (или: *вӑт кӑшман*), укроп, *хӑрен*;

картофель

**ҫӑр улми, улма** (диал.:  
*паранкӑ*)

лук

**сухан**

морковь

**кишӑр** (диал.: *шӑкӑнтӑр*)

огурец

**хӑяр**

перец

**пӑрӑҫ**

сладкий перец

*тутлӑ пӑрӑҫ*

репа

**ҫарӑк**



свекла  
чеснок

*кәшман* (диал.: чёкёнтёр)  
*ыхра* (диал.: хәра)

### Десерт — Пылак җимёс

Бисквит, варени, канфет, кекс, мороженый (или: пылак пәр), печени, песок (или: песук), пироженый, сахар, торт;

баранки  
сушки

*шушкә*  
*вёт шушкә*

блинчики (блины)  
ватрушка  
мед  
пирог  
пирожок  
пряник

*пёләм (икерчө)*  
*пүремеч*  
*пыл* (ср.: пылак «сладкий»)  
*кукәль*  
*вёт кукәль, пелёш*  
*пёремёк*

шоколад

*шәк(к)алат*

### Фрукты — Улма-җырла

Апельсин, гранат, грейпфрут, груша, лимон, мандарин, слива;

вишня — *чие* (*чие җырли*)  
клубника — *җёр җырли* (букв. «земляная ягода»)  
малина — *хәмла җырли* (букв. «ягоды хмеля»)  
смородина — *хурләхан*  
яблоко — *пан улми, улма*  
ягоды — *җырласем*

### Напитки — Ёҗме

Какао, кёсел «кисель», кефир, компот, кофе (*хура кофе* — черный кофе), лимонад (или: пылак шыв), сок (или: сёткен), тоник, чей (*җәра чей* — крепкий чай);



вино — *эрех*;

белое вино — *шур эрех*, красное вино — *хёрлĕ эрех*;

водка — *шурри, сутти*;

вода — *шыв* (минеральная вода — *минераллă шыв*);

молоко — *сĕт* (кофе с молоком — *сĕтлĕ кофе*);

пиво — *сăра* (чувашское пиво — *чăваш сăри*);

простокваша, ряженка — *турăх*;

сливки — [*тутлă*] *хăйма* (ср.: сметана — *хăйма*);

шампанское — *шампань эрехĕ* (или: *шампански*);

*пылак (типĕ) шампански* — сладкое (сухое) шампанское.

Ваш столик свободен? — *Ку сĕтеле йышăнман-и?*

Есть ли у вас ...? — *Сирĕн ... пур-и?*

Принесите нам ... — *Пире валли ... илсе килĕр-ха.*

Дайте мне, пожалуйста, ... — *Мана ... парăр-ха, тархасшăн.*

Что вы посоветуете (или: можете порекомендовать)? — *Эсир мĕн сĕнетĕр?*

Что вы предпочитаете? — *Эсир мĕн кăмăллатăр?*

Мне что-нибудь легкое, пожалуйста. — *Мана валли сăмăлрах апат пултăр.*

Я хотел(а) бы есть (выпить) ... — *Эпĕ ... сине (ёснĕ) пултăм.*

Сколько стоит бутылка пива (вина, кваса)? — *Пĕр кĕленче сăра (эрех, квас) мĕн хак?*

Я заказал(а) ... — *Эпĕ ... саккас патăм.*

Это можно заменить? — *Сакна улăштарма сук-и?*

Это слишком сладко (кисло, пересолено). — *Ку ытлашии пылак (йўсек, тăварлă).*

Нам очень понравилось. — *Пире нитĕ килĕшрĕ.*



БЫЛО очень вкусно. — *Питё тутлә пулчё.*  
 За ваше здоровье! — *Сирён сывләхийән!* (Или: *Тав сире!*)

### Юмор (Шўт)

— Мёншён эсир, врачсем, яланах ставка сурәпа ёслетёр?

— Пёр ставкәпа ёслесен мён симелле пирён?

— Икё ставкәпа ёслёр эппин.

— *Хәсан* симелле пирён?

\* \* \*

Шўтлеме юратакан арсын аптекара сәпла ыйтать:

— Сирён хура вәлча пур-и?

— Пур, паллах.

— Хёрлё вәлча та пур-и?

— Вәл та пур.

— Апла сур кило виҫсе парәр.

— Рецепт кирлё.

\* \* \*

— Эсё мёншён сёр улмине сёрле лартатән?

— Колорадо нәррисем ан курччәр.

### УНИВЕРМАГ

*аслә* (*асләрах*)

*тәвәр* (*тәвәртарах*)

*киләшет* (*киләшмест*)

*юрать* (*юрамасть*)

ср.: юрать (*юрамасть*)

*тәхән*

*тәхәнса пәх*

*тумлан*

велик (великоват)

мал (маловат)

нравится (не нравится)

подходит (не подходит)

можно (нельзя)

надевать, одеваться,

носить

примерить

одеваться



|                                       |                    |
|---------------------------------------|--------------------|
| <b>тăхăнтар</b> (или: тумлан-<br>тар) | одевать, одеть     |
| <b>сых</b>                            | повязать, завязать |
| <b>капăр</b>                          | нарядный           |
| капăрлан                              | нарядиться         |



### Одежда — Тумтир (си-пуç)

Блузка, брюки (или: *шăлавар*), галстук, джемпер, *джинс*, жакет, кепка, *колготка*, костюм, кофта, куртка, пальто, плащ, пуловер, свитер, футболка, халат, шарф, шинель, юбка;

бюстгалтер, лифчик (или: *кăкăр сыххи*), *кальсон*, комбинаци, майка, носки, пижама, плавки;

|                     |                           |
|---------------------|---------------------------|
| перчатки            | <b>перчетке</b>           |
| пиджак              | <b>пиншак</b>             |
| трусы               | <b>трусси</b>             |
| чулки               | <b>чăлха</b>              |
| фуражка, картуз     | <b>карттус</b>            |
| шапочка, колпак     | <b>калпак</b>             |
| варежки (рукавицы)  | <b>алсиш</b> (алса)       |
| воротник            | <b>суха</b>               |
| воротник пальто     | пальто сухи               |
| карман              | <b>кёсье</b>              |
| положить в карман   | кёсьене хур               |
| мех, шкура          | <b>тир</b>                |
| платок              | <b>тутăр</b>              |
| носовой платок      | сăмса тутри               |
| подол               | <b>аркă</b>               |
| подол шубы          | кёрёк арки                |
| пояс, кушак, ремень | <b>пиçиххи</b>            |
| платье              | <b>кёпе</b> (или: платье) |



пуговица  
застегнуть  
рубашка, сорочка  
штаны  
шуба  
полушубок

*тўме*  
*тўмеле*  
*кёпе*  
*йём*  
*кёрёк*  
*кёске кёрёк*

### Диалог

— Эсир мён туянасшан? «Что вы желаете (купить)?»

— Эпё костюм туянасшан. (*Или: Манан костюм туянмалла. Мана костюм кирлө.*)

— Эсир миҗемеш размер таханатар? (*Или: Сирен миҗемеш размер?*)

— Манан 48-меш размер, пў («рост») — 170 сантиметр.

— Тархасшан, акә виҗемеш рост.

— Ку ытла тёксём, сута́раххине катартар-ха. («Это слишком темный, покажите посветлее».)

— Ҷакә сире килешет-и?

— Килешет. Таханса пәхма юрать-и? («Нравится. Могу примерить?»)

— Тархасшан, җаканга кёрёр. («Пожалуйста, пройдите сюда».)

— Ку мана юрать. Тавах сире.

### Обувь — Ата-пушмак

*Калуш* «галоши», *кедә*, *кроссовкә*, *сандали*, *тапочкә*, *туфли*, *шнурок*;

ботинки, башмак  
валенки

*пушмак*  
*җаматә* (букв.  
«шерстяные сапоги»)



каблук  
на низком каблуке  
на высоком каблуке  
крем для обуви  
сапоги, сапожки  
дамские сапоги  
пара туфель

*кёле*  
*лутра кёлеллĕ*  
*сўллĕ кёлеллĕ*  
*атă-пушмак кремĕ*  
*атă*  
*хĕрарăм атти*  
*пĕр мăшăр туфли*

Где находится обувной магазин? — *Атă-пушмак магазинĕ аштарак-ши?*

Когда открывается магазин? — *Магазина хăсан усаççĕ?*

Можно примерить эти туфли? — *Ку туфлие тăхăнса пăхма юрат-и?*

Какого цвета вы хотели бы? — *Сире мĕн тĕсли кирлĕ?*

Покажите мне те черные (коричневые) туфли. — *Мана çав хура (хăмăр) туфлие кăтартăр-ха.*

### Украшения и туалетные принадлежности

Браслет (или: *сулă*), бритва, духи, запонка, крем, кулон, лак (*сўс лакĕ* — лак для волос; *чĕрне лакĕ* — лак для ногтей), лезви, лосьон, одеколон, паста (*шăл пасти*), помада (или: *писев*), пудра, фен, шампунь, щетка (*шăл щетки* — зубная щетка, *пушмак щетки* — обувная щетка);

бусы  
зеркало  
кольцо, перстень  
надеть кольцо  
МЫЛО  
МЫТЬСЯ МЫЛОМ

*шăрça*  
*тĕкĕр* (или: *куç кĕски*)  
*сĕрĕ*  
*сĕрĕ тăхăн*  
*супăнь*  
*супăньпе çăвăн*





ножницы  
полотенце

серьги  
цепочка

*хачӓ* (маникюр *хаччи*)  
*ал шӓлли* (или: *пит шӓлли*)  
*хӓлха сакки*  
*вӓчӓра*

### Юмор (Шӓт)

- Пӓхӓр-ха, ку шлепкепе эпӓ сӓмрӓклансах кайрӓм.
- Эсир миӓе сӓлта вара?
- Шлепкепе-и е шлепкесӓр?

\* \* \*

Сутуӓ хӓрарӓма перчеткесем кӓтартать. Лешӓ суй-  
лать-суйлать — пӓр тӓсӓ те килӓшмест.

Сутуӓ. Сире мӓн тӓсли кирлӓ вара?

Хӓрарӓм. Сӓтлӓ кофе тӓсли.

Сутуӓ. Сахӓрпа-и е сахӓрсӓр?

### КУЛЬТУРНАЯ ЖИЗНЬ — КУЛЬТУРА ПУРНӓСӓ

#### В театре, на концерте — Театрта, концертра

Актер, ансамбль (*юрӓпа ташӓ ансамблӓ* — ансамбль песни и пляски), артист (*тава тивӓслӓ артист* — заслуженный артист, *халӓх артисчӓ* — народный артист), афиша, балет, билет (*билет тӓрӓслекен* — билетер), гастроль, зал (*курав залӓ* — зрительный зал, музыка (или: *кӓвӓ-семӓ*), мюзикл, опера, оркестр (*симфони оркестрӓ*), премьера, режиссер, роль (*тӓп роль* — главная роль), солист, театр (*пукане театрӓ* — кукольный театр);



игра  
играть  
комедия  
место

место в партере  
место на балконе

Я хотел бы пойти в ...  
— чувашский (русский)  
драматический театр  
— театр оперы и балета  
— филармонию

*вӑйӑ*  
*выля*  
*камит*  
*вырӑн*

*партерти вырӑн*  
*балконтти вырӑн*

*Эп ... каясшӑн*  
— *чӑваш (вырӑс) драма*  
*театрне*  
— *оперӑна балет театрне*  
— *филармоние*

Что идет сегодня в театре? — *Театрта паян мӑн кӑтартаҫҫӗ?*

Какой спектакль вы советуете посмотреть? — *Хӑш спектакльне (или: мӑнле спектакль) пӑхма сӑнетӑр?*

Где можно купить билеты? — *Билетне ӑҫта илме (или: туянма) пулатӑ?*

Есть ли билеты на завтра (воскресенье)? — *Ырана (вырсарни куна) билетсем пур-и?*

Сколько стоит билет? — *Билет мӑн хак?*

Дайте программу (бинокль). — *Программа (бинокль) парӑр-ха.*

Где находится буфет? — *Буфет ӑҫтарах?*

Вам понравился спектакль (концерт)? — *Сире спектакль (концерт) килӑшрӑ-и?*

Хороший (плохой) спектакль. — *Лайӑх (япӑх) спектакль.*

### В кино — Кинора

Кинокартина, кинотеатр, сеанс (*кӑнтӑрлахи сеанс* — дневной сеанс, *каҫхи сеанс* — вечерний сеанс), сцена-

ри, фильм (*илемлё фильм* — художественный фильм, *документлă фильм* — документальный фильм), экран.

Я приглашаю вас в кино. — *Эпё сире кинона чёнетёп.*

Какой фильм идет сегодня? — *Паян мёнле кино кăтартаççё?*

Когда начинается сеанс? — *Сеансё миçере пулать?*

Сколько времени длится сеанс? — *Сеансё мён вăхăта пырать?*

Пойдете ли вы вечером в кино? — *Каçхине кинона каятăр-и?*

### В музее, на выставке — Музейра, куавра

Выставка (или: *курав*; *картина куравё* — выставка картин), галерея (*картина галерейи* — картинная галерея), искусство (или: *ўнер*), картина, музей (*литература музейё* — литературный музей, *наци музейё* — национальный музей), пейзаж, портрет, скульптура, художник (или: *ўнерçё*), *экскурси*;

рисовать

рисунок

краска

масляная краска

*ўкер*

*ўкерчёк*

*сăрă*

*суллă сăрă*

Я хотел бы купить путеводитель по музею. — *Эпё музей кăтартмăшне туянасшăн.*

Меня интересует ... — *Мана ... кăсăклантарать (интереслентерет).*

Кто автор этой картины? (Кто написал эту картину?) — *Ку картинăна кам ўкернё?*

Что вам особенно понравилось? — *Сире уйрăмах мён килёшрё?*

**Юмор (Шӳт)**

- Ёнер арӑмпа театрта пултӑмӑр.
- Мӑнле вара?
- Пирӑн хоккеистсем сӑнтерчӑс.
- Ан тӑлӑнтер, театрта-и?
- Театр буетӑнче телевизор пур!

\* \* \*

Композитор пурӑнакан хваттере шаккасӑсӑ:

- Каҫарӑр, сантехник кунта пурӑнать-и?
- Ҫук, — тет композитор. — Вӑл икӑ октава ҫӑл-рех пурӑнать.

**СПОРТ**

Арбитр, атлетика (*сӑмӑл атлетика* — легкая атлетика, *йывӑр атлетика* — тяжелая атлетика), гимнастика, капитан, команда, корт (*теннис корчӑ*), кросс (*наци кросӑ*), марафон, матч (*чемпионат матчӑ*), очко, стадион, старт, судья, тренер (*волейбол тренерӑ*), тренировка, турнир (*хоккей турнирӑ*), финал (*сурма финал* — полуфинал, *чӑрӑк финал* — четвертьфинал), финиш, чемпионат (*бокс чемпионачӑ*, *Европа чемпионачӑ*), шахмат, шашка;

беговая дорожка  
борьба, чувашская борьба  
греко-римская борьба  
завоевать приз  
игра  
игрок  
играть  
играть в шахматы

**чупу ҫаври****кӑрешӳ***грек-римсен кӑрешӑвӑ***приз ҫӑнсе ил****вӑйӑ****вӑйӑҫӑ****выля***шахматла выля*



лыжный спорт  
метание копья  
переходящий кубок  
плавание  
вольный стиль  
плавание на спине  
пьедестал почета

соревнование  
состязание  
спортивная ходьба

счет игры

*йёлтёр спорчэ*  
*сайд ывйтни*  
*кусэмля кубок*  
*ишев*  
*ирёклё мел*  
*месерле ишев*  
*хисеп пьедесталё, хисеп*  
*тёми*  
*ймарту*  
*тупашу*  
*спорт суреvé, хаварт*  
*утасси*  
*вайя шучё*

*Эсир спортна интересленетёр-и (тусля-и)?* — Вы интересуетесь (занимаетесь) спортом?

*Эсир баскетболла (волейболла) вылятёр-и?* — Вы играете в баскетбол (волейбол)?

*Стадиона мёлле ситмелле?* — Как добраться до стадиона?

*Матч миçере пусланать (пётет)?* — Во сколько начинается (заканчивается) матч?

*Хайш командайшан сунатёр?* — За какую команду болеете?

*Эп «Динамо» майля.* — Я за «Динамо».

*Ку команда лайах (япах) вылять.* — Эта команда играет хорошо (плохо).

*Вайя шучё мёлле?* — Какой счет в игре?

*Хайш малта?* — Кто выигрывает?



## ОБРАЗЦЫ ЧУВАШСКОЙ ПОЭЗИИ



КОНСТАНТИН ИВАНОВ

(1890—1915)

|   |  |
|---|--|
| (...) Сакӑ сӳтӑ тӗнчере<br>Вӑйли сук та этемрен:<br>Шывсем сӳнче, сӳр сӳнче<br>Хуҫа пулса вӑл тӑрать.<br>Анчах вӑйлӑ этем те<br>Хӑй тӗнчине пӑхӑнать.<br>Уқсапала эрехех<br>Сынна ӑсран кӑларать... | [Нет сильнее человека<br>Во вселенной никого.<br>Он на суше и на водах<br>Стал хозяином всего.<br>Но, владыка мира, миру<br>Человек покорен сам,<br>Светлый разум омрачает<br>Страсть его к вину,<br>деньгам...] |
|---|--|

(«Нарспи»)

(Перевод П. Хузангая)

\* \* \*

\* \* \*

|   |   |
|---|---|
| (...) Эй, самана,<br>самана!<br>Мӗн кӑтартӑн малалла?<br>Хальхи кунсем капла-ха,<br>Килес кунсем мӗнле-ши?                                | [[...] Время, времечко ты<br>наше!<br>Что еще покажешь дальше?<br>Коль теперь такие дни,<br>Как потом пойдут они?                                       |
| Пурӑнатпӑр хуллен сес<br>Аслӑ сӳнсен ӑсӗпе.<br>Вӗсем пире юратса,<br>Хӑй шухӑшне хӑварса<br>Халӑх ёсне тӑваҫсӗ,<br>Халӑх хуйхипе сӳнаҫсӗ. | Тихо жизнь течет покуда:<br>Мы живем советом мудрых.<br>Мудрые же, нас любя,<br>Забывая про себя,<br>Занялись народным делом<br>Горячо, с душой, умело. |
| (...) Чунӗ хытӑнӑ сӳнсем те<br>Тапаланма пусларӑҫ,  | (...) Люди подленькой души<br>Тоже вдруг зашевелились,  |

Тӓрса ҫапла каларёҫ:  
«Чаплӓ вырӓн тупасчӓ,  
Часрах улпут пуласчӓ».

Тӓрлӓ ҫутӓ тӓмешӓн  
Тинки тухать ав лешӓн;  
Чӓвашла та калаҫмасть,  
Тӓванне те астумасть:  
Чӓри шӓнса кайнӓ ҫав,  
Чӓрӓ виле пулнӓ ҫав.

(...) Чӓтаҫҫӓ-ха чӓвашсем,  
Вӓҫнех ҫитмен-ха  
вӓсем.

Ӗҫкӓ-ҫикӓ тунӓ чух,  
Ӗҫсе-ҫисе ларнӓ чух  
Юррисене юрлаҫҫӓ,  
Куҫҫулӓпе кулаҫҫӓ...

(«Хальхи самана»)

Встали да и заявили:  
«Нам чинов бы поважней,  
Стать бы барами скорей».

Жизнь отдаст такой вот ради  
Светлых пуговиц в наряде.  
Свой язык не признает  
И родных не узнает;  
Сердце — лед, умом он туп.  
Перед нами — живой труп.

(...) Терпит наш народ, еще  
До сумы он не дошел.

В дни, когда пиры  
справляют,  
Пьют, едят и угощают, —  
Песни на устах у всех  
И звенит сквозь слезы смех...]

(«Наше время»,  
перевод П. Хузангая)

## ҪЕҪПӖЛ МИШШИ — МИХАИЛ СЕСПЕЛЬ (1899—1922)

Эп вилсен мана пытарӓр  
Ҫӓллӓ ту тӓрне.  
Йӓмрасем лартса хӓварӓр  
Ман тӓпра ҫине.

Ман ҫирен пӓтӓм  
ҫӓршывӓм  
Курантӓр вара,  
Тӓпрам ҫинчен курма пултӓр  
Ват Шупашкара...

[Как умру — похороните  
На горе крутой,  
У могилы посадите  
Ветлы надо мной.

Пусть с могилы будет  
виден  
Край родимый мой,  
И раскинется пред взором  
Шубашкар родной...



(...) Чăвашра сĕн(ĕрен)  
сăвăç

Суралмассерен —  
Ман тăпра сине сар кайăк  
Пытăр ир сінчен.

Йăмрасем сине ларайтăр  
Хĕвел ашшине,  
Янра юрăпа мухтатăр  
Чăваш чĕлхине.

Тăван сĕршив  
сырулăхĕн  
Илемĕ сінчен,  
Самрăксем тăван чĕлхешĕн  
Тăрăшни сінчен  
Сар кайăк юрласа патăр  
Йăмра тăрринчен...

(...) Сĕршивăма тăван  
халăх

Хавасламасан,  
Чун савнă чăваш чĕлхийĕ  
Пĕтмелле пулсан —

Усал курăк та ан шăттăр  
Ман тăпра сине:  
Сĕр суралтăр та сĕр сяттăр  
Вил шăммăсене.

(«Эп вилсен...»)

\* \* \*

(...) Ыран-и, паян-и...  
тĕреклĕн

(...) Пусть с рождением  
поэта

Каждого в стране  
Прилетит с зарею ранней  
Иволга ко мне.

Пусть она к могиле сядет  
На ветле густой  
И прославит песней милой  
Наш язык родной.

О прекрасных,  
умных книгах

Края моего,  
О любви сердец горячих  
К языку его  
Пусть поведает, споет мне  
Иволга с ветлы...

(...) Если край свой  
не возлюбит

Мой народ родной  
И пропасть чувашской речи  
Суждено судьбой,

Не хочу я и бурьяна  
На могилу, нет:  
Пусть земля меня поглотит  
И исчезнет след!

(«Как умру...»,  
перевод П. Хузангая)

\* \* \*

[(...) Не нынче, так завтра...  
но пламя



Вутланĕ сĕршивăм чĕри,  
Кăварлă чечеклĕн

чечеклĕ

Сĕре сĕн хĕвелĕн юрри.

Сĕршивăм хĕвеллĕн

сугалĕ,

Тапранĕ кăвар кайăкла.

Кам хирĕс калаçĕ —

улталĕ,

Кам «мар» тет,

ун чунĕ — чăлах.

(«Хурçă шанчăк»)

Зажжет твое сердце, земля.

И новыми вспыхнут

цветами

Под радужным светом поля.

Жар-птицею край мой

воспрянет,

Свободой и солнцем дыша.

Кто скажет «неправда» —

обманет:

В нем чахлая тлеет

душа!]

(«Стальная вера»,  
перевод П. Хузангая)

## ПЕТЁР ХУСАНКАЙ — ПЕДЭР ХУЗАНГАЙ

(1907—1970)

Çак сĕре эсир пĕлетĕр-и:

Ватă та вăл; ёмĕр

самрăк та.

Ăсан туйĕ хўхĕм çав тери —

Курсан — чун киленĕ

вăрманта.

Уявра уяв ку

сĕршивра,

Ёсĕпе — хускатĕ вăл

тава!

Кам-ха,

кам çак халăха пĕлет:

Вăл сĕр пин сăмахпала

пулет.

[Знаете ли вы страну такую,

Древнюю и вечно молодую,

Где в лесу

тетерева токуют —

Словно песней сердце

околдуют.

Где коль праздник —

от души ликуют,

Коль работа — гору дай

любую!

Знаете ли вы

такой народ,

У которого сто тысяч

слов,



Џёр пин юрă-семё кёвёлет,  
 Џёр пин тёслё тёрё валь  
 тёрлет...

Пырса курăр — йăлт  
 сирёнпеле

Хатёр эп тёрёслеме  
 пёрле.

(«Йыхрав»)

\* \* \*

Ёмёрсем иртсе  
 пыраççё

Ўстерсе ас-хал мульне.

Кёнекеçсем  
 шыраççё

Чăвашсен  
 кунне-çулне.

Тинкеретпёр  
 малалла,

Кайрине те халь  
 куратпър...

Манăн шухăшăмпала —  
 Эпир пулнă, пур,

пулатпър.

(...) Никамран та  
 ютшăнмасър,

Тан курса пур йăхсене,  
 Ят хума пултарнă хамър

Хёвеле, çалтăрсене.

Ас-пуçран та катăк мар,

Чун хавалёпе те  
 паттър,

У которого сто тысяч песен  
 И сто тысяч вышивок  
 цветет?

Приезжайте к нам —  
 и я готов  
 Это все проверить с вами  
 вместе.]

(«Приглашение в Чувашию»,  
 перевод автора)

\* \* \*

[Век за веком,  
 вдаль шагнувшим,

Тащит мудрости багаж.

Ищут книжники  
 в минувшем

Древний трудный путь  
 чуваш.

Смотрим пристально  
 вперед

И о прошлом  
 нашем судим.

Мысль мне силы придает:  
 Были мы, и есть,

и будем!

(...) Неприязни  
 не питали

Мы к соседям в старину,  
 Но по-своему назвали

Солнце, звезды и луну.

Ясен, словно свет в ночи,

Ум, присущий  
 нашим людям.



Чёрепе те шёл кавар —  
Эпир пулнă, пур, пулатпăр!

(...) Çак кунччен  
упраннă халăх  
Мăшкăлланмĕ паянтан;  
Хайшĕн хай —

парне те палăк,  
Пуринпе те вăл пĕр тан.

Пĕтĕм пурнăç терчĕпе  
Çĕр сыртса тупа

тăватпăр:  
Шăрăх, сивĕ е йĕпе —

Эпир пулнă, пур,  
пулатпăр!

(«Эпир пулнă, пур, пулатпăр!»)

И сердцами горячи,  
Были мы, и есть, и будем!

(...) На большом пути  
преграды  
Одолев в труде, в борьбе,  
Сам себе народ

награда,  
Сам и памятник себе.

Помня время бед и слез,  
С клятвой землю

поцелуем:  
В зной, и в слякоть,

и в мороз  
Были мы, и есть,  
и будем!]

(«Были мы, и есть, и будем»,  
перевод А. Казакова)

## МИТТА ВАСЛЕЙĔ — ВАСЪЛЕЙ МИТТА

(1908—1957)

Пит маттур-ске  
Иванов бульварĕ,  
Пыллăхри пек  
çамрăк çăкасар.

(Ă)çта çитсен те манăса  
юлмарĕ

Шурă тум тумланнă  
Шупашкар.

Чечекре нар питлĕ  
сар настурци,

[Краше нет  
бульвара Иванова,  
В липняке гуляет  
млад и стар.

Где бы ни был,  
вспоминаю снова

Под фатою белый  
Шубашкар.

Желтые настурции  
да астры,







## ГЕННАДИЙ АЙХИ — ГЕННАДИЙ АЙГИ

(1934—2006)

Ан тив, эп сирёнпе пулам  
яка хут укçасем тултарнă  
йăп-йăпăркка кĕсье тĕпне  
ирĕксĕртен пырса çакланнă  
тусанлă пăхăр вырăнне,  
мĕнпур саспа янрасчĕ унăн —  
нимпе те çапăнмалăх çук.

Салху ирпе лăс сума̄р сунăн,  
контрабасем сĕрленĕ чух —  
ан тив, пулам эп чĕмсĕр сĕкĕл,  
тумтир сĕклийĕ вырăнне,  
плащпа кашне те явлăк сех-и —  
пулать сакмашкăн ун сине  
плащран кăшт йывăр япала та.  
Ĕшенмĕ аллам — йывăра  
çакмаççĕ алăран нихсан та...

(«Чĕрĕ тĕвĕ»)

...Пĕчченлĕхпе-и хăрататăр?  
Çумра сĕр сын суять пулсан —  
Пĕри ан суйтăр. Пуç ан тайтăр.  
Тепри те тупăнĕ кайран.

(«Хурав»)



[пускай я буду среди вас  
как пыльная монета оказавшаяся  
среди шуршащих ассигнаций  
в шелковом скользком кармане:  
звенеть бы ей во весь голос  
да не с чем сталкиваться чтобы звенеть

когда гудят контрабасы  
и когда вспоминается  
как в детстве ветер  
дымил дождем в осеннее утро —

пускай я буду  
стоячей вешалкой  
на которую можно  
вешать не только плащи  
но можно повесить еще что-нибудь  
потяжелее плаща]

(«Раннее с чувашского»,  
перевод и пунктуация автора)

[...Что, одиночеством пугаем?  
Когда вокруг все предают,  
Один лишь будет несгибаем —  
Другие вслед за ним пойдут.]

(«Ответ»,  
перевод А. Смолина)





Чыс тавать курак  
                                 тӑманӑ,  
 Шеллемерӑ пурлӑхне:  
 «Курса юлӑр, — тет, —  
                                 ан манӑр  
 Шура юрӑн ҫутине!»  
                                 («Курак тӑманӑ»)

«Насладитесь в даях  
                                 мглистых  
 Белизной своих потерь  
 И моих снегов,  
                                 пречистых,  
 Как грачиная метель!»]  
                                 («Грачиная метель», перевод  
                                 Юнны Мориц)

## ЮРИЙ СЕМЕНТЕР — ЮРИЙ СЕМЕНДЕР (1941)

Хай килне пырса пӑхрӑ тет амӑшӑн чунӑ:  
 Мӑрьере тӑтӑм ҫук, кантӑкра ҫутӑ ҫук...  
 Хулана ларса кайрӑ тет амӑшӑн чунӑ  
 Каҫхине пуйӑсра вырӑнсем пушӑ чух.

Ачисем патне ҫитрӑ тет амӑшӑн чунӑ,  
 Итлесе тӑчӑ те пӑр кана алӑкран  
 Куҫсульпе йӑрсе ячӑ тет амӑшӑн чунӑ —  
 Хваттерте ун чӑлхи, ун сӑмахӑ ҫукран.

(«Амӑшӑн чунӑ»)

[Материнской душе захотелось до дому.  
 В окнах — темь, не курится дымок над трубой...  
 И душа потянулась к жилью городскому:  
 Как там дети? Довольны ли новой судьбой?

Дом нашла. Постояла у двери, отметив,  
 Что покоится дверь на секретном замке.  
 Зарыдала душа: повзрослевшие дети  
 Говорят на чужом — не ее — языке.]

(«Душа усопшей матери», перевод И. Смирнова)



## ЧУВАШСКАЯ НАРОДНАЯ МУДРОСТЬ



**Авӑн сӑпӑнӑ чух пӑрне чӑсен пӑтгине сӑнӑ чух урӑххине ан чӑн.** — Если звал молотить одних, то не зови на кашу других.

**Вунӑн виҫ те пӑрре кас теҫҫӗ.** — Десять раз отмерь, один раз отрежь.

**Вутгине хутмасӑр пашалу ан пӑҫер.** — Не истопив печку, не пеки лепешку.

**Ӗҫпе ҫын юраймасть, сӑмахпа часах юрать.** — Делом трудно угодить, а словами скорее угодишь.

**Иккӑн иккӑнех: лашине илсе кайсан та сӑни юлатех.** — Двое все же двое: лошадь уведут — сани останутся.

**Йытӑ вӑрнӑ чух шӑпчӑк шарламасть.** — Когда собака лает, соловей молчит.

**Йӑҫ кӑшман йӑҫси ҫарӑкра.** — Горечь редьки в репе.

**Кӑвакал сӑме кай, хурна янтӑла.** — Покушав в гостях утку, приготовь дома гуся.

**Кӑриччен малтан ӑҫтан тухмаллине асӑрха.** — Прежде чем войти, заметь — где выход.

**Кив пӑрте пӑсиччен сӑннине ларт.** — Прежде чем ломать старый дом, поставь новый.

**Куҫ валли пур та, ал валли ҫук.** — Для глаз есть, а для рук нет.



**Лайӑх ят мултан та паха.** — Доброе имя дороже богатства.

**Макра кушак ырхан пулать.** — Писклявая кошка всегда худая.

**Мён каланине суя ан ту.** — Не допускай того, чтобы твои слова стали вздором.

**Нумай калаçакан час ватӑлать.** — Болтун скоро стареет.

**Пёчѣк хуранӑн пӑтти тутлӑ, пёчѣк пичкен сӑри лайӑх.** — В маленьком котле каша вкусна, в маленьком бочонке пиво хорошее.

**Пурнас ёмѣр вӑрӑм пултӑр, вилес кун канлѣ пултӑр.** — Чтобы жизнь была долгой, а смертный час спокойным.

**Пур пѣрле, сук сурмалла.** — Что есть — вместе, чего нет — пополам.

**Сахал ситет, нумай ситмест.** — Когда мало — хватает, когда много — недостает.

**Суяпа пур сѣре те ситѣн, каялла таврӑнаймӑн.** — Ложью доедешь куда угодно, но назад не вернешься.

**Самрӑкӑн тѣкѣ сӑмӑл: сил ӑсталла, вӑл та унталла.** — У молодых перья легкие: куда ветер, туда и они.

**Сѣнѣ сӑл алт та, кивѣ сӑла ан варала.** — Вырой новый колодец, но и старый не загрязняй.

**Ситмен пулсан ситерѣр, ыгла пулсан ан ятлӑр.** — Если мало сказано — сами дополните, а если что лишнее — не осудите.



**Сук сын укӑсине йӳн тавар пӗтерет.** — Деньги бедняка изводит дешёвый товар.

**Сула кайма тухсан юлгашу хӑвӑнтан лайӑхрах пултӑр.** — Пусть твой спутник будет лучше тебя.

**Сурри сана, сурри мана, юлашки юлхава.** — Половина тебе, половина мне, а что останется, то лентяю.



**Сурт лартма йывӑр мар, никӑсне хывма йывӑр.** — Не трудно дом построить, трудно фундамент заложить.

**Сын куӑӑнчи сӳппе ан пӑх, ху куӑӑнти пӑренене кӑлар.** — Не обращай внимания на соринку в чужом глазу, вынь бревно из своего глаза.

**Ташлама пӑлмен сынна кӑвӑ килӑшмен.** — Тому, кто не умеет плясать, музыка не подходит.

**Тӑшман йӑпӑлтатса хур тӑвать, тусу тавлашса ыр тӑвать.** — Враг лебезит да поразит, друг ругает да помогает.

**Турпас тӑвакана мар, пӳрт лартакана платник теӑӑ.** — Не тот плотник, кто щепки делает, а тот, кто дом срубит.

**Укӑ Хураӑска мар, хуӑсине палламасть.** — Деньги не Жучка, хозяйина не признают.

**Утӑӑ утӑм виӑселӑ, ӑвартан тухни виӑсесӑр.** — Шаги имеют меру, а что из уст исходит — без меры.

**Ху авланмасӑр сын арӑмӑнчен ан кул.** — Пока сам не женился, не смейся над чужой женой.

**Хуйхӑрса курман сын савӑнма пӑлмест.** — Кто горя не испытал, тот не умеет веселиться.



**Чăваш тытса пăхмасăр ёненмест.** — Чуваш не поверит, пока не пощупает.

**Шанчăклă сип сăнчăр тёшне тăнă.** — Надежная нить что цепь.

**Шыва кёмесёр ишме вёренеймён.** — Не окунувшись в воду, плавать не научишься.

**Ылтăн хай кăвакармасть, нумай сынна кăвакар-  
тать.** — Золото само не портится, а многих лю-  
дей портит.

**Ырă ёс хайне хăех мухтать.** — Доброе дело само  
себя хвалит.

**Ырă куракан ырă пулĕ, усал куракан усал пулĕ.** —  
Кто видит хорошее, и сам будет хорошим, кто  
видит дурное, и сам будет дурным.



## СОДЕРЖАНИЕ

|                           |   |
|---------------------------|---|
| <i>Введение</i> . . . . . | 6 |
|---------------------------|---|

### Звуковой строй

|   |    |
|---|----|
| Гласные звуки . . . . .                                 | 10 |
| Согласные звуки . . . . .                               | 15 |
| Место ударения в слове . . . . .                        | 16 |
| Случаи звонкого произношения глухих согласных . . . . . | 17 |
| Мягкое произношение согласных . . . . .                 | 20 |

### Основы грамматики

|   |    |
|---|----|
| О некоторых отличиях чувашского языка . . . . .       | 21 |
| Кто? или что? . . . . .                               | —  |
| Он, она, оно . . . . .                                | —  |
| Множественное число . . . . .                         | 22 |
| Об аффиксах . . . . .                                 | 23 |
| [Закон гармонии гласных] . . . . .                    | —  |
| [Приставки <i>ни-</i> и <i>та-(те-)</i> ] . . . . .   | —  |
| Порядок слов . . . . .                                | 24 |
| Личные местоимения . . . . .                          | 25 |
| [«Притяжательные» местоимения] . . . . .              | 26 |
| Способы выражения вопроса . . . . .                   | 27 |
| Вопросительная частица <i>-и</i> . . . . .            | 28 |
| Утверждение и отрицание . . . . .                     | 29 |
| Сочетания имен существительных . . . . .              | 30 |
| Сочетания без аффиксов . . . . .                      | —  |
| Сочетания с аффиксом принадлежности . . . . .         | 31 |
| Сочетания с аффиксом притяжательного падежа . . . . . | 32 |



|   |    |
|---|----|
| Дательно-винительный падеж . . . . .                          | 33 |
| Творительный падеж . . . . .                                  | 35 |
| Местный падеж . . . . .                                       | 36 |
| Исходный падеж . . . . .                                      | 37 |
| Качественные прилагательные . . . . .                         | 39 |
| Цвета . . . . .   | 40 |
| Степени сравнения . . . . .                                   | 41 |
| Количественные числительные . . . . .                         | 42 |
| Образование и употребление числительных в речи . . . . .      | 43 |
| Порядковые числительные . . . . .                             | 44 |
| Начальная форма глагола . . . . .                             | 45 |
| [Инфинитив] . . . . .   | 47 |
| Образование глаголов от имен . . . . .                        | —  |
| Повелительное наклонение . . . . .                            | 48 |
| Отрицательная форма . . . . .                                 | 50 |
| Значение показателей <i>-сам(-сем)</i> и <i>-ха</i> . . . . . | 51 |
| Настоящее-будущее время . . . . .                             | —  |
| Отрицательная форма . . . . .                                 | 53 |
| Прошедшее очевидное время . . . . .                           | 54 |
| Отрицательная форма . . . . .                                 | 55 |
| Прошедшее неочевидное время . . . . .                         | 56 |
| Будущее неопределенное время . . . . .                        | 58 |
| Аффиксы глагольных форм . . . . .                             | 59 |
| Простые послелогии . . . . .                                  | 61 |
| Послелоги-имена . . . . .                                     | 63 |
| Подражательные слова . . . . .                                | 64 |

### Лексика

|                                     |    |
|-------------------------------------|----|
| Речевой этикет . . . . .            | 66 |
| Формы вежливого обращения . . . . . | —  |
| Выражение приветствия . . . . .     | 67 |
| Знакомство . . . . .                | —  |
| Выражение благодарности . . . . .   | 68 |
| Выражение извинения . . . . .       | —  |
| Выражение прощания . . . . .        | 69 |



|   |     |
|---|-----|
| Выражение поздравления . . . . .                | 69  |
| Выражение пожелания . . . . .                   | 70  |
| Адрес . . . . .                                 | 71  |
| Домашний адрес . . . . .                        | —   |
| Названия городов . . . . .                      | 72  |
| Названия районов Чувашской Республики . . . . . | —   |
| Городской транспорт . . . . .                   | 74  |
| Квартира . . . . .                              | 77  |
| Мебель . . . . .                                | —   |
| Бытовые приборы . . . . .                       | 78  |
| Посуда . . . . .                                | —   |
| Семья . . . . .                                 | 80  |
| Термины родства . . . . .                       | —   |
| Учеба . . . . .                                 | 82  |
| На досуге . . . . .                             | 85  |
| Время . . . . .                                 | 86  |
| Календарный год . . . . .                       | —   |
| Названия месяцев . . . . .                      | 87  |
| Неделя . . . . .                                | 88  |
| Сутки . . . . .                                 | —   |
| Часы . . . . .                                  | —   |
| Человек . . . . .                               | 90  |
| Строение тела . . . . .                         | —   |
| Здоровье и организм . . . . .                   | 91  |
| Болезни . . . . .                               | —   |
| Пища . . . . .                                  | 94  |
| Закуски . . . . .                               | 95  |
| Овощи . . . . .                                 | 96  |
| Десерт . . . . .                                | 97  |
| Фрукты . . . . .                                | —   |
| Напитки . . . . .                               | —   |
| Универмаг . . . . .                             | 99  |
| Одежда . . . . .                                | 100 |
| Обувь . . . . .                                 | 101 |
| Украшения и туалетные принадлежности . . . . .  | 102 |





|                                 |     |
|---------------------------------|-----|
| Культурная жизнь . . . . .      | 103 |
| В театре, на концерте . . . . . | —   |
| В кино . . . . .                | 104 |
| В музее, на выставке . . . . .  | 105 |
| Спорт . . . . .                 | 106 |

### Образы чувашской поэзии

|  |            |
|--|------------|
| Константин Иванов . . . . .                  | 108        |
| Михаил Сеспель . . . . .                     | 109        |
| Педэр Хузангай . . . . .                     | 111        |
| Васьлей Митта . . . . .                      | 113        |
| Яков Ухсай . . . . .                         | 114        |
| Геннадий Айги . . . . .                      | 116        |
| Геннадий Юмарт . . . . .                     | 118        |
| Юрий Семендер . . . . .                      | 119        |
| <b>Чувашская народная мудрость . . . . .</b> | <b>120</b> |

*Научно-популярное издание*

**Дегтярёв Геннадий Анатольевич**

## **ИЗУЧАЕМ ЧУВАШСКИЙ ЯЗЫК**

Пособие для самообразования

Редактор *А.Г. Владимирова*

Художественный редактор *С.А. Бритвина*

Технический редактор *Л.К. Егорова*

Корректоры *Н.Г. Орлова, А.Ю. Николаева*

Компьютерная верстка *М.В. Филипповой*

Общероссийский классификатор продукции ОК 005-93—95 3800. Подписано к печати 02.10.11. Формат 70×108 1/32. Бумага офсетная. Гарнитура Тип Таймс. Печать офсетная. Усл. печ. л. 5,6. Уч.-изд. л. 4,82. Тираж 3000 экз. Заказ № К-6626. Изд. № 82.

ГУП Чувашской Республики «Чувашское книжное издательство»  
Минкультуры Чувашии, 428019, Чебоксары, пр. Ивана Яковлева, 13.  
[www.chuvbook.ru](http://www.chuvbook.ru), e-mail: [chuvbook@mail.ru](mailto:chuvbook@mail.ru), [chuvbook@cap.ru](mailto:chuvbook@cap.ru)

Тел./факс: (8352) 28-85-51.

Отпечатано в ГУП «ИПК «Чувашия»,  
428019, Чебоксары, пр. Ивана Яковлева, 13.

66.2



**Геннадий Анатольевич Дегтярёв** — востоковед-филолог, ведущий научный сотрудник Чувашского государственного института гуманитарных наук. Окончил восточный факультет Ленинградского государственного университета по специальности «Тюркская филология» и там же аспирантуру. Автор книг «Чувашский язык для начинающих», «Чувашско-турско-русский разговорник», «Чувашская народная агротерминологическая терминология», «Неологический словарь чувашского языка», «Изучаем чувашский язык» и др. За участие в переводе Библии на чувашский язык награжден Архиерейской грамотой.



Чувашское  
книжное  
издательство